

# Herzlich willkommen in Heilbronn!

► Welcome ► Hoşgeldiniz ► Добро пожаловать ► Dobro došli ► Bine ați venit ► Witamy ► Benvenuti  
► أهلا وسهلا ► Καλώς ήρθατε ► Bienvenido ► Добре дошли ► Bienvenue ► Mirëseardhët



# H



# Inhalt

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| <b>4</b>  | Vorwort des Oberbürgermeisters    |
| <b>6</b>  | Einführung                        |
| <b>8</b>  | Vielfältiges Heilbronn            |
| <b>12</b> | Städtepartnerschaften             |
| <b>14</b> | Wer sind wir?                     |
| <b>16</b> | Wo finden Sie uns?                |
| <b>18</b> | Was können Sie bei uns erledigen? |
| <b>20</b> | Politik                           |
| <b>22</b> | Wohnen                            |
| <b>28</b> | Mobil in Heilbronn                |
| <b>34</b> | Arbeiten                          |
| <b>40</b> | Kinder                            |
| <b>46</b> | Bildung                           |
| <b>50</b> | Beratung                          |
| <b>54</b> | Barrierefreiheit und Inklusion    |
| <b>56</b> | Betreuungsbehörde                 |
| <b>58</b> | Senioren                          |
| <b>60</b> | Gesundheit                        |
| <b>62</b> | Von BürgerInnen für BürgerInnen   |
| <b>66</b> | Kultur und Freizeit               |
| <b>78</b> | Lokale Medien                     |
| <b>80</b> | Feiertage in Baden-Württemberg    |
| <b>82</b> | Notrufnummern                     |

# Contents

|           |                                        |
|-----------|----------------------------------------|
| <b>4</b>  | Welcoming remarks by the mayor         |
| <b>6</b>  | Introduction                           |
| <b>8</b>  | Heilbronn, a city of diversity         |
| <b>12</b> | City Partnerships                      |
| <b>14</b> | About us                               |
| <b>16</b> | Where to find us                       |
| <b>18</b> | Services-Public administration offices |
| <b>20</b> | Politics                               |
| <b>22</b> | Living                                 |
| <b>28</b> | Mobile in Heilbronn                    |
| <b>34</b> | Work                                   |
| <b>40</b> | Children                               |
| <b>46</b> | Education                              |
| <b>50</b> | Counseling                             |
| <b>54</b> | Accessibility and inclusion            |
| <b>56</b> | Legal guardianship office              |
| <b>58</b> | Senior citizens                        |
| <b>60</b> | Health                                 |
| <b>62</b> | By citizens for citizens               |
| <b>66</b> | Culture and leisure                    |
| <b>78</b> | Local media                            |
| <b>80</b> | Holidays in Baden-Württemberg          |
| <b>82</b> | Emergency numbers                      |

# Vorwort des Oberbürgermeisters

- Welcoming remarks by the mayor ► Büyükşehir Belediye Başkanı'nın Önsözü
- Предисловие обер-бургомистра ► Predgovor glavnog gradonačelnika
- Prefața Primarului general ► Przedmowa Nadburmistrza
- Prefazione del Sindaco ► افتتاحية عمدة المدينة ► Πρόλογος του Δημάρχου
- Prefacio del Primer Alcalde ► Обръщение от кмета ► Avant-propos du maire
- Parathënie e Kryetarit të Parë të Bashkisë



Liebe Neubürgerinnen und Neubürger,

herzlich willkommen in unserer bunten und vielfältigen Stadt! Ich freue mich, dass Sie sich für Heilbronn als Ihre neue Heimat entschieden haben. Hier leben rund 125.000 Einwohnerinnen und Einwohner aus über 150 Nationen. Als wichtiger europäischer Wirtschaftsstandort im nördlichen Baden-Württemberg bietet Heilbronn zahlreiche Arbeitsplätze. Der Neckar und die Weinberge prägen das idyllische Landschaftsbild. Für eine hohe Lebensqualität sorgen das ausgezeichnete Bildungsangebot genauso wie die einladende Innenstadt, das breit gefächerte Vereinsleben, abwechslungsreiche Sport- und Kulturveranstaltungen sowie eine gemütliche Gastronomie. Aber vor allem machen die weltoffenen Menschen die kleine Großstadt am Neckar lebens- und liebenswert.

Mit dieser Willkommensbroschüre wollen wir Sie in Ihrer Anfangszeit und bei der Orientierung in der neuen Stadt unterstützen. Sie finden hier wichtige und praktische Informationen, die auch im Internet in zwölf anderen Sprachen zu lesen sind. Ich wünsche Ihnen einen guten Start, dass Sie sich schnell in Heilbronn einleben und sich hier sehr wohlfühlen.

Harry Mergel  
Oberbürgermeister





Dear new resident,

welcome to our colorful and diverse city! I'm delighted that you have decided to make Heilbronn your new home. You will be joining a thriving community of some 125 thousand people from more than 150 different nations. Heilbronn is an important European economic center located in northern Baden-Württemberg that offers several job opportunities. The idyllic landscape is shaped by the Neckar river and beautiful vineyards. Excellent educational opportunities, a vibrant inner city with a variety of sporting and cultural events complemented by a wide range of clubs to choose from, including a rich culinary tradition, all contribute to high-quality living. But most importantly, it's the open-minded people that make this little metropolis on the Neckar a pleasant and enjoyable place to live. We hope that this

welcome brochure will help you settle into your new home town and answer any questions you may have in your new environment.

Here you will find important information and practical tips, which are also available online in 12 different languages. I wish you a good start and seamless transition into your new environment and hope that you feel at home here in Heilbronn.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Mergel'.

Harry Mergel  
Mayor of Heilbronn



# Einführung

► Introduction ► Giriş ► Введение ► Uvod ► Introdúcere ► Wstęp ► Introdúziane  
► مقدمة ► Εισαγωγή ► Introduccíon ► Въведение ► Introduction ► Hyrje

**Deutsch**

► In dieser Neubürgerbroschüre finden Sie alles rund um das Thema „Ankommen und Leben in Heilbronn“ in deutscher und in englischer Sprache. Bürgerinnen und Bürger, die weder Deutsch noch Englisch sprechen, können immer an den Überschriften in zwölf Sprachen erkennen, welches Thema erklärt wird. Jede Sprache wird dabei mit einem farbigen Pfeil markiert ►. Um mehr zu den Themen in der entsprechenden Sprache lesen zu können, scannen Sie den QR-Code auf der jeweiligen Seite über Ihr Mobiltelefon ein (siehe Foto). Auf der Internetseite können Sie dann über die Auswahlliste Ihre Sprache auswählen. Besuchen Sie unsere Homepage gerne auch direkt über <https://welcome.heilbronn.de>. Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

**English**

► In this welcome brochure for new residents you will find all the information you need in German and English for arriving and living in Heilbronn. Residents who do not speak either German or English can always identify the topic being explained by reading the titles, which are translated into 12 different languages. Each language is indicated by a colored arrow ►. To read up on the specific topic in the corresponding language, simply scan the QR code on the respective page using your mobile phone (see illustration). Once the website has loaded on your device you can then select a language. You can also visit our homepage directly at <https://welcome.heilbronn.de>

**Türkçe**

► Yeni vatandaşlar için hazırlanan bu broşürde „Heilbronn’a varmak ve burada yaşamak” konusuyla ilgili herşeyi almanca ve ingilizce olarak bulabilirsiniz. Almanca ve ingilizce bilmeyen vatandaşlar, on iki dilde yer alan başlıklardan hangi konunun anlatıldığını anlayabilirler. Her dil renkli bir ok ile işaretlendirilmiştir ►. Arzu edilen dilde konular hakkında daha fazla okuyabilmek için cep telefonunuzla ilgili sayfadaki QR kodunu okutunuz (bkz. resim). Bu şekilde internet sayfasında listeden dilinizi seçebilirsiniz. Dilerseniz ana sayfamızı direkt olarak <https://welcome.heilbronn.de> adlı adresten de ziyaret edebilirsiniz. Sayfamızı beğeneceğinizi umuyoruz!

**Русский**

► В этой брошюре, предназначенной для новых жителей нашего города, собрана вся важная информация на тему «первые шаги после приезда и жизнь в Хайльбронне» на немецком и английском языках. Все заголовки в брошюре приведены на двенадцати языках, чтобы те, кто не читает по-немецки или по-английски, могли понять, о чем идет речь в той или иной главе. Каждый язык отмечен цветной стрелкой ►. Чтобы ознакомиться с содержанием интересующей Вас главы на нужном Вам языке, отсканируйте с помощью мобильного телефона QR-код на соответствующей странице (см. фотографию) и после перехода на веб-сайт выберите свой язык из предложенного списка. Разумеется, наш сайт можно посетить и по прямой ссылке: <https://welcome.heilbronn.de> Желаем Вам приятного чтения!

**Srpski – Hrvatski – Bosanski**

► U ovoj brošuri za nove građane možete na njemačkom i engleskom jeziku naći sve informacije o temi „Dolazak i život u Heilbronn”. Građanke i građani koji ne govore ni njemački niti engleski, mogu uvijek po naslovima na dvanaest jezika prepoznati koja se tema objašnjava. Svaki jezik je označen strelicom u boji ►. Da biste pročitali više o temi na odgovarajućem jeziku, skenirajte preko Vašeg mobilnog telefona QR-kod tj. znakovnik na dotičnoj stranici (vidi sliku). Zatim možete u popisu na web stranici odabrati svoj jezik. Posjetite rado našu web-stranicu i direktno na <https://welcome.heilbronn.de> Želimo Vam dobru zabavu pri čitanju!

**Română**

► În această broșură pentru cetățenii noi veți găsi totul despre tema „Sosire și viață în Heilbronn” în limba germană și în limba engleză. Cetățenii care nu vorbesc nici germana, nici engleza, pot recunoaște întotdeauna după titlurile în douăsprezece limbi, ce subiect este explicat. Astfel fiecare limbă este marcată cu o săgeată colorată ►. Pentru a citi mai mult despre acest subiect în limba corespunzătoare, scanați codul QR a fiecărei pagini cu telefonul mobil (vezi fotografia). Pe site-ul web puteți selecta cu ajutorul listei de selecție limba dumneavoastră. Vizitați pagina noastră de start și direct pe <https://welcome.heilbronn.de> Sperăm să vă bucurați de lectură!



**Polski**

W niniejszej broszurze dla nowych mieszkańców znajdziecie Państwo wszystko na temat „Przyjazd i życie w Heilbronn” w języku niemieckim i angielskim. Osoby niewładające tymi językami mogą na podstawie tytułów w 12 językach rozpoznać, jaki temat jest wyjaśniony. Każdy temat jest zaznaczony kolorową strzałką ▶. Aby móc więcej poczytać na tematy w danym języku proszę zeskanować kod QR na odpowiedniej stronie za pomocą Państwa telefonu komórkowego (patrz zdjęcie). Na stronie internetowej możecie wtedy Państwo poprzez listę wyboru wybrać swój język. Zapraszamy również do odwiedzenia naszej strony internetowej bezpośrednio na <https://welcome.heilbronn.de> Życzymy Państwu miłej lektury!

**Ελληνικά**

Σε αυτό το φυλλάδιο για νέους πολίτες θα βρείτε τα πάντα σχετικά με το θέμα «Αφιξη και Ζωή στη Χαϊλμπρόν» στα γερμανικά και στα αγγλικά. Πολίτισες και πολίτες, οι οποίες –οι δεν μιλούν ούτε γερμανικά αλλά ούτε αγγλικά, μπορούν να αναγνωρίσουν πάντα από τις επικεφαλίδες σε δώδεκα γλώσσες, ποιο θέμα εξηγείται. Κάθε γλώσσα επισημαίνεται με ένα χρωματιστό βέλος ▶. Για να διαβάσετε περισσότερα στην αντίστοιχη γλώσσα, σαρώστε με το κινητό σας τηλέφωνο τον κωδικό QR στην ανάλογη σελίδα (βλέπε φωτογραφία). Στην ιστοσελίδα μπορείτε μετά να επιλέξετε τη γλώσσα σας μέσω του καταλόγου επιλογών. Επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας και άμεσα στη διεύθυνση <https://welcome.heilbronn.de> Σας ευχόμαστε καλή διασκέδαση κατά τη διάρκεια της ανάγνωσης!

**Français**

Dans cette brochure destinée aux nouveaux habitants, vous trouverez toutes les informations en allemand et en anglais sur les thèmes de l'arrivée et de la vie à Heilbronn. Les habitantes et les habitants ne parlant ni allemand ni anglais pourront toujours reconnaître le sujet traité grâce aux titres traduits en douze langues, chacune d'elles étant marquée d'une flèche de couleur ▶. Pour en apprendre plus sur le sujet dans la langue souhaitée, il vous suffira de lire le code QR placé sur la page avec votre portable (voir photo). Une fois sur la page web, vous pourrez sélectionner votre langue dans la liste. Nous vous invitons également à visiter directement notre page d'accueil sur <https://welcome.heilbronn.de> Nous vous souhaitons d'agréables moments en la consultant !

**Italiano**

In questo opuscolo per i nuovi cittadini trovate tutte le informazioni, in lingua tedesca e inglese, sul tema “Arrivare e vivere ad Heilbronn”. I cittadini che non conoscono nessuna delle due lingue possono comunque individuare dai titoli, disponibili in dodici lingue, i temi trattati. Per questo ogni lingua è evidenziata con una freccia colorata ▶. Per approfondire i temi nella lingua desiderata è possibile anche scansionare con il proprio cellulare il codice figurativo QR sulla pagina corrispondente (vedi foto). Sul sito internet potete selezionare dall'elenco la lingua desiderata. Visitate il nostro sito direttamente su <https://welcome.heilbronn.de> Buona lettura!

**Español**

En este folleto de ciudadanos nuevos usted encuentra todo alrededor del tema „Llegada y Vida en Heilbronn” en la lengua alemana y inglesa. Ciudadanas y ciudadanos que no hablan alemán ni inglés pueden identificar siempre por los títulos en doce lenguas, de que tema se trata. Cada lengua está marcada con una flecha colorada ▶. Para leer más de los temas en la lengua respectiva escanea el código QR en la página correspondiente mediante su teléfono móvil (véase en la foto). En la página de internet puede seleccionar su lengua por medio de la lista de selección. Visite nuestra Home Page también directamente por <https://welcome.heilbronn.de> ¡Qué se divierte al leer!

**Shqip**

Në këtë broshurë për qytetarët e rinj ju gjeni të gjitha përreth temës „Mbërritja dhe jeta në Hailbron” në gjuhën gjermane dhe angleze. Qytetarët dhe qytetarët, të cilët nuk flasin as gjermanisht as anglisht, mund ta dallojnë gjithmonë tek titujt në dymbëdhjetë gjuhë, cila temë do të shpjegohet. Çdo gjuhë do të shënohet gjatë kësaj me një shigjetë me ngjyrë ▶. Për të mundur të lexohet më tepër për temat në gjuhën përkatëse, skanoni ju kodin QR në secilën faqe nëpërmjet telefonit tuaj mobil (shih fotografinë). Në faqen e internetit ju mund të zgjidhni pastaj nëpërmjet listës së përzgjedhjeve gjuhën tuaj. Vizitoni ju faqen tonë të internetit me dëshirë edhe direkt mbi <https://welcome.heilbronn.de> Ne ju urojmë juve shumë kënaqësi gjatë leximit!

**Български**

Совојтејатон вифи китиб моватнин ждд кл ма یتعلق حول موضوع "الوصول والعيش في هایلبرون" باللغة الألمانية والإنجليزية. يمكن للمواطنين الذين لا يتكلمون اللغة الألمانية ولا الإنجليزية، ان يكشفوا دائما عبر العناوين المكتوبة باثني عشر لغة، الموضوع الذي يتم توضيحه. فتميز كل لغة بسهم ملون ▶. لقراءة المزيد من المعلومات حول هذا الموضوع باللغة المناسبة، امسح رمز الاستجابة السريع (صورة) من كل صفحة على هاتفك المحمول (انظر الصورة). يمكنك بعد ذلك تحديد لغتك من خلال قائمة الاختيار الموجودة على صفحة موقع الإنترنت. تفضلوا بزيارة موقعنا مباشرة عبر <https://welcome.heilbronn.de> نتمنى لكم الإستمتاع بالقراءة!

**Български**

В тази брошура ще намерите всичко свързано с темата „Пристигане и живот в Хайлброн” на немски и английски език. Гражданите, които не говорят нито немски нито английски език, могат да се ориентират по надписите на дванадесет езика, коя тема се разглежда. Всеки език е маркиран с цветна стрелка ▶. За да прочетете повече по темата на съответния език, сканирайте с мобилния си телефон (вижте снимката) QR-кода на съответната страница. В интернет можете да изберете Вашият език от списъка. Можете да посетите интернет страницата ни и директно: <https://welcome.heilbronn.de> Желам Ви приятно четене.

Weitere Informationen:

More information:

<https://welcome.heilbronn.de>





## Vielfältiges Heilbronn

- Heilbronn, a city of diversity ► Çok yönlü Heilbronn ► Хайльбронн – город многообразия ► Raznoliki Heilbronn ► Heilbronn divers ► Różnorodny Heilbronn
- Heilbronn, città molteplice ► هايبلرون المتنوعة ► Ποικιλόμορφη Χαϊλμπρόν
- Heilbronn variado ► Многообразен Хайлброн ► Heilbronn est plurielle
- Hailbron-i i shumëllojshëm



### ► Stadtteile nach Einwohnern

Die Stadt Heilbronn besteht aus neun Stadtteilen, in denen Menschen aus über 150 Nationen leben. Jeder dieser Stadtteile hat seinen eigenen Charakter, sein eigenes Ortszentrum und sein eigenes kulturelles Leben. Mit der Aufnahme des kleinsten Stadtteils Klingenberg wurde Heilbronn 1970 zur Großstadt.

### ► Wirtschaftsstandort

Heilbronn zählt dank seiner hervorragenden Verkehrsanbindungen und seines hohen Innovationspotenzials zu den bedeutendsten Wirtschaftsstandorten des Landes Baden-Württemberg. Durch den guten Branchenmix und erstklassige Unternehmen sind in der ganzen Welt Spitzenprodukte „Made in Heilbronn“ aus den Bereichen Maschinenbau, Fahrzeugbau, Verpackungsindustrie, Nahrungs- und Genussmittel sowie Elektrotechnik zu finden.

### ► City districts

The city of Heilbronn consists of nine districts which are home to people from over 150 nations from around the world. Each district has its particular flair, social gathering place and a unique cultural life. In 1970 with the adoption of the smallest district, Klingenberg, Heilbronn achieved city status.

### ► Business location

Thanks to its excellent transportation infrastructure and its highly innovative potential, Heilbronn is one of Baden-Württemberg's most important economic centers. A wide variety of industries ranging from machine and automobile manufacturing to the packaging industry, to electronics and the food industry are represented by world-class manufacturers and businesses in the region which export high-quality products "made in Heilbronn" throughout the world.







#### ► Grüne Stadt am Neckar

Die grüne Landschaft entlang dem Neckar führt direkt durch das Zentrum Heilbronn und sorgt für eine hohe Lebensqualität in der Stadt. Die malerische Uferpromenade lädt zum Spazierengehen und Radfahren ein. Auf dem Neckar bieten sich zahlreiche Möglichkeiten für Wassersport. Mit der Bundesgartenschau (BUGA), die im Jahr 2019 in Heilbronn veranstaltet wird, rückt der Fluss noch näher an die Stadt.

#### ► Weinstadt

Umgeben von Weinbergen ist Heilbronn seit Jahrhunderten geprägt durch den Weinbau und bekannt für den hervorragenden Wein. Der Heilbronner Wein lässt sich am besten in einer typischen „Besenwirtschaft“ oder im September auf dem beliebten Weindorf (dem jährlichen Weinfest) rund um das Rathaus genießen.

#### ► Green city on the Neckar

The green landscape along the Neckar runs straight through the city center, filling it with life and vitality. The picturesque promenade along the riverbank is a popular route for taking a stroll or going on a bicycle tour. The Neckar also offers a number of opportunities for a variety of water sports. And with the Bundesgartenschau (National Garden Show) scheduled to take place in Heilbronn in 2019, the river will be inching even closer to the city.

#### ► Wine city

Surrounded by vineyards on the gentle sloping hills around the city, Heilbronn has a centuries-old rich tradition of viticulture and is well known for its fantastic wines. The region's wine tastes best in a typical „Besenwirtschaft“ (seasonal wine tavern) or in september at the popular „Weindorf“ (the annual wine festival) outside the city hall.







► **Bundesgartenschau Heilbronn 2019 legt den Grundstein für das neue Stadtquartier Neckarbogen**

Alle zwei Jahre heißt eine andere deutsche Stadt Gartenliebhaber auf einer Bundesgartenschau willkommen. 2019 wird die Bundesgartenschau vom 17. April bis 6. Oktober in Heilbronn stattfinden. Mit ihr als leistungsfähigem Motor belebt die Stadt eine langjährige zentral gelegene Gewerbebrache und verwandelt sie in das neue Stadtquartier Neckarbogen. Den Grundstein legt die Stadtausstellung innerhalb der Bundesgartenschau, die damit, bisher einmalig in der fast 70-jährigen Geschichte der Bundesgartenschauen, eine Garten- und Stadtausstellung zugleich ist. Bereits während der Bundesgartenschau wohnen bis zu 700 Menschen in den 22 kompakt gebauten Wohn- und Geschäftshäusern. Auch eine Jugendherberge wird schon in Betrieb sein. Nach 2019 wächst das Quartier weiter und wird zum Stadtquartier Neckarbogen. Es wird zu einem lebendigen Ort am Neckarufer, wo in wenigen Jahren bis zu 3.500 Menschen wohnen und 1.000 ihren Arbeitsplatz finden werden. Als Stadt der kurzen Wege ist der Neckarbogen ein gelungenes Beispiel für Wohnen der Zukunft mitten in der Stadt.

► **The National Garden Show Heilbronn 2019 lays the cornerstone for the new city district Neckarbogen**

Every two years horticulture enthusiasts flock to a different German city to attend the National Garden Show. And the next Bundesgartenschau will be hosted by Heilbronn from April 17 to October 6, 2019, which will also serve as a catalyst to transform the old, centrally located former industrial area into a new vibrant urban district. The new urban district will make up the core of the Garden Show, a first in the nearly 70-year history of the Bundesgartenschau, which will be both a garden and an urban exhibition at the same time. Up to 700 people will already be living in the 22 densely arranged residential and commercial buildings during the Garden Show. A youth hostel will also be in operation. The urban center will continue to grow beyond 2019 and will be developed into the city district Neckarbogen. It will blossom into a vibrant urban center along the river bank of the Neckar where up to 3,500 people will live and 1,000 people will work. As a city with short commute distances, the Neckarbogen is a model for future inner-city living.

**WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION**

**Bundesgartenschau Heilbronn 2019 GmbH**

Edisonstraße 25, 74076 Heilbronn

☎ 07131 2019

✉ [info@buga2019.de](mailto:info@buga2019.de)

[www.buga2019.de](http://www.buga2019.de)



# Städtepartnerschaften

- City Partnerships ► Kardeş şehirler ► Города-побратимы ► Pobratimljeni gradovi  
 ► Oraşe partenere ► Miasta partnerskie ► Città gemellate ► المدن التوأم  
 ► Αδελφοποιημένες πόλεις ► Ciudades hermanadas ► Побратимени градове  
 ► Villes jumelées ► Qytetet partnerë

## ► Partnerstädte

Heilbronn pflegt Partnerschaft mit fünf Städten in vier Ländern:

- Béziers in Frankreich
- Frankfurt (Oder) in Brandenburg (Deutschland)
- Słubice in Polen
- Solothurn in der Schweiz
- Stockport in Großbritannien

Die Städtepartnerschaften bieten Gelegenheit zum Austausch zwischen Jugendlichen, Familien und Schulen. Sie bringen Sportler, Musiker und Künstler aus den verschiedenen Städten zusammen, die bei Wettkämpfen, Konzerten und Ausstellungen ihre Talente präsentieren und ihre Zuhörer und Zuschauer begeistern. Seniorenvereine und Jugendgruppen tauschen sich aus. Schüler erweitern bei Arbeitspraktika in den Ferien ihren Horizont und verbessern ihre Fremdsprachenkenntnisse. Zahlreiche Begegnungen führen zu persönlichen Freundschaften. Sie schaffen gegenseitiges Verständnis und stärken den Willen zum europäischen Miteinander.

## ► Twin Towns

Heilbronn is twinned with five towns in four countries:

- Béziers in France
- Frankfurt (Oder) in Brandenburg (Germany)
- Słubice in Poland
- Solothurn in Switzerland
- Stockport in the United Kingdom

The twinning links provide opportunities for home-to-home exchanges and school links. They bring together athletes, musicians, artists and from the various countries to share their talents in sports challenges, concerts or exhibitions and to give pleasure to their audiences and spectators. Services for the elderly as well as youth groups meet in the twin towns. Students on work experience placements widen their horizons and practice their foreign language skills. Many of those exchanges have resulted in sincere friendships. They further mutual understanding and respect and strengthen the will to bond together.

## PARTNERSTÄDTE · TWIN TOWNS

Weitere Informationen zum Thema „Partnerstädte“:  
 More information on twin towns:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/partnerstaedte>

[www.ville-beziers.fr](http://www.ville-beziers.fr)  
[www.frankfurt-oder.de](http://www.frankfurt-oder.de)  
[www.slubice.pl](http://www.slubice.pl)  
[www.stadt-solothurn.ch](http://www.stadt-solothurn.ch)  
[www.stockport.gov.uk](http://www.stockport.gov.uk)



Béziers  
 ☎ 77.060 (2017)



**Stockport**  
 👤 286.000 (2016)



**Słubice**  
 👤 20.200 (2017)



**Frankfurt (Oder)**  
 👤 58.500 (2017)



**Solothurn**  
 👤 16.600 (2017)

Heilbronn





# Wer sind wir?

- About us ► Biz kimiz? ► О нас ► Tko smo mi? ► Cine suntem noi? ► Kim jesteśmy?  
 ► Chi siamo? ► من نحن? ► Ποιοί είμαστε; ► ¿Quiénes somos? ► Кои сме ние?  
 ► Qui sommes nous ? ► Kush jemi ne?

## ► Das Rathaus

Das Rathaus bzw. die Stadtverwaltung ist zentrale Anlaufstelle für alle Bürgerinnen und Bürger, die zum Beispiel einen Pass beantragen oder ein Auto anmelden wollen. Aber auch wer in Heilbronn ins Museum geht oder zu Hause den Wasserhahn aufdreht, kommt mit der Stadtverwaltung in Berührung. Denn zur Stadt gehören Stabsstellen, Ämter und Eigenbetriebe, wie das Theater und die Entsorgungsbetriebe, Kulturinstitute wie die Stadtbibliothek und mehrere GmbHs wie die Stadtwerke und das Klinikum. Die Stadtverwaltung wiederum gliedert sich in vier Dezernate mit jeweils einer Bürgermeisterin oder einem Bürgermeister an der Spitze.

## ► City hall

The city hall or public administration office is the central office for all residents who, for example, need to apply for their passport or register their car. But also those who visit a museum or turn on a tap at home will be in contact with the city hall. Several public offices, administrative departments, but also institutions like the theater, waste management, cultural institutes like the public library and several limited liability companies (GmbH) like the public services (Stadtwerke) and the clinic are all city-owned and operated. The public administration office is divided into four departments, each of which is headed by a city councillor.



## STADTVERWALTUNG · PUBLIC ADMINISTRATION

**Harry Mergel**

► Das Dezernat I leitet Oberbürgermeister Harry Mergel, der auch Vorsitzen-

der des Gemeinderats ist. Das Dezernat I ist unter anderem zuständig für die Verwaltungssteuerung, die Öffentlichkeitsarbeit, den Bereich Integration sowie die Bürgerbeteiligung. Mehrmals im Jahr lädt der Oberbürgermeister samstags zu einer Bürgersprechstunde ein. Die Termine werden rechtzeitig in den Medien und auf der städtischen Homepage bekanntgegeben.

► Department I is under the direction of Mayor Harry Mergel, who is also the chairman of the city council. Department I is responsible for public management, public relations, integration and public participation. Several times a year on a Saturday, the Mayor holds an open consultation-hour for local residents. The dates are made public in advance and appear on the city homepage leading up to the event.

**Martin Diepgen**

► Das Dezernat II leitet der Erste Bürgermeister Martin Diepgen. In seine Verantwortung fallen die Bereiche Wirtschaft und Finanzen, Personal und Organisation sowie die Stabsstelle Frauenbeauftragte.

► Department II is led by the first councillor Martin Diepgen. He is responsible for the city's economy and finances, personnel and organization, as well as for the position of equal opportunities for women.

**Agnes Christner**

► Das Dezernat III leitet Bürgermeisterin Agnes Christner. Ihre Aufgaben umfassen die Felder Bürgerservice, Kultur, Bildung und Betreuung, öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie Soziales und Gesundheit.

► Department III is directed by councillor Agnes Christner. Her responsibilities include civic service, culture, education and daycare, public safety and order, as well as social duties and health care.

**Wilfried Hajek**

► Bürgermeister Wilfried Hajek ist der Leiter des Dezernats IV. Zum Dezernat IV gehören die Bereiche Bauen, Planen, Wohnen und Umwelt.

► Councillor Wilfried Hajek is in charge of Department IV. Department IV includes the responsibilities of building, planning, living and environment.

## STADTVERWALTUNG · PUBLIC ADMINISTRATION

Weitere Informationen zum Thema Stadtverwaltung:  
More information on public administration:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/verwaltung>





# Wo finden Sie uns?

- Where to find us ► Bizi neredede bulabilirsiniz? ► Где мы находимся  
 ► Gdje nas možete naći? ► Unde ne găsiți? ► Gdzie nas znaleźć? ► Dove ci trovate?  
 ► أين تجدنا؟ ► Πού θα μας βρείτε; ► ¿Dónde nos encuentra? ► Къде да ни намерите?  
 ► Où pouvez-vous nous trouver ? ► Ku na gjeni ju ne?

## ► So finden Sie uns:

In Heilbronn finden Sie neben dem Zentralen Bürgeramt im Rathaus in jedem Stadtteil ein Bürgeramt. Weitere städtische Ämter und Einrichtungen sind im Stadtzentrum auf verschiedene Dienstgebäude verteilt, darunter das Amt für Familie, Jugend und Senioren und das Ordnungsamt. Die Bauämter befinden sich im Technischen Rathaus. Alle wichtigen Ämter und Einrichtungen werden nachfolgend unter den entsprechenden Themen mit Adresse aufgeführt. Ergänzend helfen kleine Stadtpläne bei der Orientierung.

## ► Here's how to find us:

In addition to the central administrative office in the city hall you will find an administrative office in every district of Heilbronn. Further city offices and facilities are located in different public buildings in the center of the city, including the office for family, youth and senior citizens, as well as the municipal regulatory office (Ordnungsamt). The building inspection offices are located in the technical city hall (Technisches Rathaus). All the important offices and facilities and their addresses are listed below under the corresponding topics. The small city maps can also help you navigate your way around the city.

## ZENTRALES BÜRGERAMT · CENTRAL ADMINISTRATIVE OFFICE

### Rathaus Heilbronn

Marktplatz 7  
74072 Heilbronn

### Zentrales Bürgeramt im Rathaus

Lothorstraße (Eingang)  
74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3800

✉ [zentrales.buergeramt@heilbronn.de](mailto:zentrales.buergeramt@heilbronn.de)

#### Öffnungszeiten:

Montag ..... 7:30–12:30 Uhr  
 Dienstag, Mittwoch ..... 8:30–12:30 Uhr  
 Donnerstag ..... 8:30–12:30 + 13:30–18:00 Uhr  
 Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

#### Öffnungszeiten der Infotheke:

Montag ..... 7:30–16:00 Uhr  
 Dienstag, Mittwoch ..... 8:30–16:00 Uhr  
 Donnerstag ..... 8:30–18:00 Uhr  
 Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

Ⓜ Rathaus, Bus: 1, 5, 10, 12, 61-64

Ⓢ alle Linien



## BÜRGERÄMTER STADTTTEILE · ADMINISTRATIVE OFFICE DISTRICT

**Bürgeramt Biberach**

Am Ratsplatz 3

74078 Heilbronn

☎ 07066 911990

✉ buergeramt.biberach@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag ..... 8:30–12:30 + 13:30–18:00 Uhr

Dienstag ..... 7:30–12:30 Uhr

Donnerstag, Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

🅂 Im Förstle + Weirachstraße, Bus: 8, 31

**Bürgeramt Frankenbach**

Speyerer Straße 13

74078 Heilbronn

☎ 07131 64546-0

✉ buergeramt.frankenbach@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag, Donnerstag, Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

Mittwoch ..... 7:30–12:30 Uhr

Donnerstag ..... 8:30–12:30 + 13:30–18:00 Uhr

🅂 Rathaus Frankenbach, Bus: 8, 10, 61, 62

**Bürgeramt Böckingen**

Großgartacher Straße 61

74080 Heilbronn

☎ 07131 56-3801

✉ buergeramt.boeckingen@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag, Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

Dienstag ..... 8:30–12:30 + 13:30–18:00 Uhr

Donnerstag ..... 7:30–12:30 Uhr

🅂 Sonnenbrunnen + Grünewaldschule

Bus: 1, 5, 8, 13, 61, 62

🅂 S4

**Bürgeramt Horkheim**

Schleusenstraße 18

74081 Heilbronn

☎ 07131 251118

✉ buergeramt.horkheim@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag, Donnerstag, Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

Dienstag ..... 8:30–12:30 Uhr + 13:30–19:00 Uhr

🅂 Kelter, Bus: 31, 32, 33

**Bürgeramt Kirchhausen**

Schlossplatz 2

74078 Heilbronn

☎ 07066 7044

✉ buergeramt.kirchhausen@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

Donnerstag ..... 8:30–12:30 + 13:30–19:00 Uhr

🅂 Schlossplatz, Bus: 31, 61

**Bürgeramt Neckargartach**

Mittelstraße 3

74078 Heilbronn

☎ 07131 285110

✉ buergeramt.neckargartach@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag, Freitag ..... 8:30–12:30 Uhr

Dienstag ..... 8:30–12:30 Uhr + 13:30–18:00 Uhr

Donnerstag ..... 7:30–12:30 Uhr

🅂 Wimpfener Straße, Bus: 5, 8, 31, 32

**Sprechzeiten in Klingenberg**

Theodor-Heuss-Straße 113

74081 Heilbronn

☎ 07131 398800

✉ buergeramt.boeckingen@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Mittwoch ..... 9:00–12:00 Uhr

🅂 Tränkgasse, Bus: 1

**Bürgeramt Sontheim**

Hauptstraße 7

74081 Heilbronn

☎ 07131 58915-0

✉ buergeramt.sontheim@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag ..... 8:30–12:30 Uhr + 13:30–18:00 Uhr

Mittwoch, Donnerstag ..... 8:30–12:30 Uhr

Freitag ..... 7:30–12:30 Uhr

🅂 Ackermann, Bus: 31, 32, 33, 41, 42







## Was können Sie bei uns erledigen?

- Services - Public administration offices ► Bizde hangi işlerinizi halledebilirsiniz?  
 ► Наши услуги ► Što možete kod nas obaviti? ► Ce puteți rezolva la noi?  
 ► Co można u nas załatwić? ► Cosa potete fare da noi? ► ماذا يمكنك ان تقضيه عندنا?  
 ► Τι μπορείτε να διεκπεραιώσετε στην υπηρεσία μας; ► ¿Qué puede resolver en la alcaldería? ► С какво можем да Ви бъдем полезни? ► Quelles démarches pouvez-vous effectuez chez nous ? ► Çfarë mund të kryeni ju tek ne?

### ► Folgendes können Sie bei den Bürgerämtern erledigen:

#### Einwohner

- Anmeldung bei Zuzug und Umzug
- Pass und Ausweis
- Führungszeugnis
- Auszug aus dem Gewerbezentralregister
- Beglaubigung von Kopien und Unterschriften
- Abgabe von verlorenen Gegenständen
- Fragen zum Müll
- Verpflichtungserklärung für Einladungen aus dem Ausland
- Hund an- und abmelden

### ► Here is what you can do at the public administration offices:

#### Residents

- register a new domicile when moving
- apply for a passport and identification card
- request a criminal record check
- excerpt from a commercial registry
- notarize copies and signatures
- hand in lost-and-found items
- get information on waste management
- get affidavits of support forms for inviting foreigners
- register a dog.

**Wohnen und Soziales:**

- Landes- und städtischer Familienpass
- Antrag für Wohn-, Landeserziehungs- und Elterngeld

**Gewerbe und Straßenverkehr:**

- Führerschein
- Gewerbean- und -abmeldung
- Vorübergehende Gaststättenerlaubnis
- Fischereischein
- Parkausweis für Bewohner und Schwerbehinderte

In den Bürgerämtern erhalten Sie außerdem verschiedene Vor-  
drucke und Antragsformulare, zum Beispiel für die Wohnberech-  
tigungsbescheinigung oder für die Einkommenssteuererklärung.

**Living and social services:**

- apply for a state and city family pass
- get applications for housing, child and family allowances.

**Trade and transport:**

- for questions regarding a driver's license
- register or cancel a business
- get a temporary restaurant permit
- fishing license
- parking permit for residents and those who are disabled.

Various application forms, e.g. certificate of eligibility for social  
housing or income tax return forms, are also available at the  
public administration offices.

► **Beim Bürgeramt ist auch das Standesamt angesiedelt,  
das unter anderem zuständig ist für:**

- Anmeldung der Eheschließung
- Anmeldung eines Neugeborenen
- Anmeldung eines Sterbefalles
- Anerkennung einer ausländischen Scheidung
- Ausstellung von Urkunden
- Ehefähigkeitszeugnis (für Eheschließung im Ausland)
- Eheschließung
- Kirchenaustritt
- Namensänderung
- Vaterschaftsanerkennung

Für die Stadtteile Biberach, Frankenbach und Kirchhausen sind  
die Standesämter in den jeweiligen Bürgerämtern zuständig.

► **At the public administration office you will also find the  
city's registrar's office, where you can do the following:**

- Register a marriage
- Register a birth
- Register a death
- Have a divorce from a foreign country recognized
- Solicit an official document
- Solicit a certificate of no impediment (for marriage abroad)
- Get married
- Disaffiliate from a registered religion
- Have your name changed
- Have paternity acknowledged

If you reside in the district of Biberach, Frankenbach or Kirch-  
hausen, please consult the registrar's office of the respective  
district's public administration office.

**STANDESAMT · CITY'S REGISTRAR'S OFFICE****Standesamt Heilbronn**

Marktplatz 7

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2748

✉ standesamt@heilbronn.de

**Öffnungszeiten:**

Montag-Mittwoch. . . . . 8:30–12:00 Uhr

Donnerstag. . . . . 14:00–18:00 Uhr

Freitag. . . . . 8:30–12:00 Uhr

**WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION**

Weitere Informationen zu den Bürgerämtern und  
Formulare:

More information on the public administration  
offices and forms:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/ankommen>



# Politik

► Politics ► Politika ► Политика ► Politika ► Politică ► Polityka ► Poltica  
 ► السياسة ► Πολιτική ► Política ► Политика ► Politique ► Politikë



## ► Der Gemeinderat

Der Gemeinderat vertritt die Bürgerinnen und Bürger der Stadt. Er legt die Grundsätze für die Verwaltung fest, fasst wichtige Beschlüsse, kontrolliert den Haushalt und überwacht die Verwaltung. Damit vertritt und entscheidet der Gemeinderat über die sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Interessen der Stadt. Dem Gremium gehören 40 Stadträtinnen und Stadträte an. Vorsitzender ist der Oberbürgermeister. Das Gremium wird alle fünf Jahre gewählt und tagt in der Regel einmal im Monat im Rathaus.

## ► City council

City council represents the residents of the city. It lays down the principles for the administration, passes important decisions, balances the budget and monitors the administration. Through the city council, the social, economic and cultural interests of the city are decided.

The city council consists of 40 council members. The chairman of the city council is the city mayor. The city council, which convenes usually once a month at the city hall, is elected every five years.

## ► Bezirksbeiräte

In jedem Stadtteil gibt es einen Bezirksbeirat mit jeweils zehn Mitgliedern, der den Gemeinderat und die Verwaltung in wichtigen Angelegenheiten des Stadtteils berät. Der Gemeinderat wählt die Mitglieder nach jeder Kommunalwahl entsprechend dem Wahlergebnis im Stadtteil.

## ► District advisory board

In each district of Heilbronn there is a district advisory board consisting of 10 members that advises the city council and administration on important issues concerning its district. Its members are elected by the city council after every municipal election in accordance with the election results.

## GEMEINDERAT · CITY COUNCIL

Weitere Informationen und Unterlagen zum Gemeinderat:

More information on the city council and documents:

[www.gemeinderat-heilbronn.de](http://www.gemeinderat-heilbronn.de)







### ► Jugendgemeinderat

Seit 1998 gibt es in Heilbronn einen Jugendgemeinderat. Für jeweils zwei Jahre werden 20 Mädchen und Jungen im Alter von 14 bis 18 Jahren gewählt, die sich für die Interessen der Jugendlichen in Heilbronn einsetzen. Die in der Regel monatlich stattfindenden Sitzungen sind meist öffentlich und können gerne besucht werden.

### ► Youth city council

The youth city council has existed in Heilbronn since 1998. 20 girls and boys aged 14 to 18 years old are elected for a two-year term and are responsible for representing the interests of the youth of Heilbronn. The youth city council meets approximately once per month. The meetings are usually open to the public. Guests are welcome to attend the open meetings.

## JUGENDGEMEINDERAT · YOUTH CITY COUNCIL

Weitere Informationen zum Jugendgemeinderat:  
More information on the youth city council:

[www.jugendgemeinderat-heilbronn.de](http://www.jugendgemeinderat-heilbronn.de)



### ► Beirat für Partizipation und Integration

Der Beirat für Partizipation und Integration hat insgesamt 20 Mitglieder, darunter sieben Vertreterinnen und Vertreter aus dem Gemeinderat und 13 sachkundige Einwohnerinnen und Einwohner mit Zuwanderungsgeschichte. Das Gremium kümmert sich seit dem Jahr 2008 um die Verbesserung der Partizipation und Integration von Heilbronnerinnen und Heilbronnern aus verschiedenen Kulturkreisen. In der Regel trifft sich der Beirat zu drei Sitzungen pro Jahr und arbeitet in verschiedenen Arbeitskreisen mit. Die Stabsstelle Partizipation und Integration hat die Geschäftsführung für den Beirat.

### ► Advisory council for participation and integration

The advisory council for participation and integration has a total of 20 members, seven of whom are from the city council and 13 experienced residents with a history of immigration. The council was first established in 2008 and is responsible for improving the participation and integration of the residents of Heilbronn who have different cultural backgrounds. The advisory council meets three times a year and participates in various work groups. The administrative department for participation and integration is in charge of the advisory council.



## BEIRAT FÜR PARTIZIPATION UND INTEGRATION

Weitere Informationen zum Beirat für Partizipation und Integration:  
More information on the advisory council for participation and integration:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/integration>





# Wohnen

► Living ► İkamet ► Жилищные вопросы ► Stanovanje ► Locuire ► Sprawy mieszkaniowe ► Alloggio ► السكن ► Διαμονή ► Vivir ► Живеене ► Logement ► Banimi

## ► Wohnung

Nach einer passenden Wohnung suchen Sie idealerweise in Zeitungen, im Internet oder bei Wohnungsunternehmen. Adressen finden Sie in der Broschüre „Informationen und Tipps für Wohnungssuchende und Mieter in Heilbronn“, die im Internet heruntergeladen werden kann. Beachten Sie bitte, dass die meisten Vermieter bei Abschluss eines Mietvertrages eine Kautions in Höhe von zwei bis drei Monatskaltmieten als Sicherheit verlangen.

## ► Mietspiegel

Der Mietspiegel der Stadt Heilbronn gibt eine Übersicht über die ortsüblichen Mietpreise in Heilbronn. Der Mietspiegel kann kostenlos im Internet heruntergeladen werden. Die Mietspiegelsbroschüre ist gegen Gebühr bei den Bürgerämtern erhältlich.

## ► Wohnungsmiete

Die Wohnungsmiete setzt sich aus der Kaltmiete und den Nebenkosten zusammen. Die Kaltmiete ist ein fester Betrag für die Nutzung der Wohnung, der sich in der Regel nach der Größe und dem Quadratmeterpreis berechnet. Die Nebenkosten setzen sich aus den Kosten für Wasser, Heizung, Abwasser und Hausverwaltung zusammen. Sie werden üblicherweise einmal im Jahr und je nach Verbrauch abgerechnet.

## ► Living

If you're looking for a place of residence, the best place to look is in newspapers, online, or at housing associations. For addresses, please see the brochure "Information and Tips for Renting and Finding an Apartment in Heilbronn" (Informationen und Tipps für Wohnungssuchende und Mieter in Heilbronn), which can be downloaded online. Please keep in mind that most landlords will require a deposit in the amount of two to three months rent.

## ► Rent index

The rent index for the city of Heilbronn gives you an overview of the general local rental prices in Heilbronn. The rent index can be downloaded for free online. The rent index brochure is available for a fee from the administrative offices.

## ► Apartment rental

Rent is made up of the basic rental price and utilities. The basic rent excluding utilities is for the use of the apartment, which is usually calculated by multiplying the amount of living space by the price per square meter. Utilities include all costs for water, heating, sewage and building management costs. Utility costs are usually settled once a year based on consumption.

## STROM · ELECTRICITY

**ZEAG/HVG-Kunden-Center**

Weipertstraße 39  
74076 Heilbronn

Postanschrift:  
Weipertstraße 41  
74076 Heilbronn

☎ 07131 56-4248  
www.hnvg.de  
www.zeag-energie.de

**Öffnungszeiten:**

Montag–Mittwoch 8:00–17:00 Uhr  
Donnerstag 8:00–18:00 Uhr  
Freitag 8:00–13:00 Uhr

📍 Europaplatz, Bus: 5, 8, 12, 31-33, 41, 42

**► Strom**

Beachten Sie, dass der Strom nicht immer in den Nebenkosten enthalten ist. In diesem Fall müssen Sie sich beim Einzug in die neue Wohnung bei einem Stromanbieter anmelden und den Strom zusätzlich zur Miete zahlen. Örtlicher Stromanbieter in Heilbronn ist die ZEAG Energie AG. Sie können aber auch andere Anbieter im Internet auswählen (Stichwort „Stromanbieter“).

**► Rundfunkbeiträge**

Der Rundfunkbeitrag finanziert das vielfältige Programm zum Beispiel von ARD, ZDF und Deutschlandradio. Dabei gilt für volljährige Bürgerinnen und Bürger die einfache Regel: eine Wohnung – ein Beitrag. Es spielt keine Rolle, wie viele Rundfunkgeräte (TV, Radio, PC und Smartphones) in einer Wohnung vorhanden sind oder wie viele Personen dort leben. Der Beitrag deckt auch die privat genutzten Radios in Kraftfahrzeugen ab. Die Gebühren können für Personen mit geringem Einkommen (z. B. Empfänger von Arbeitslosengeld II) oder Menschen mit Behinderung auf Antrag erlassen oder ermäßigt werden. Die Anträge dafür sind bei den Bürgerämtern der Stadt Heilbronn oder im Internet erhältlich.

**► Electricity**

Keep in mind that electricity is not always included in the utility bill. In this case, you have to contact the respective electricity provider when you move in and pay for electricity in addition to your rent and utility bill. The local electricity provider in Heilbronn is ZEAG Energie AG. But you can also choose a different provider online (search for “Stromanbieter” in a search engine).

**► Broadcasting tax**

The broadcasting tax pays for the diverse public television and radio programs of German broadcasters for example ARD, ZDF and Deutschlandradio. The simple rule that applies to all residents who are of age is: One apartment – one tax. It doesn't matter how many radio devices (TV, radio, PC or Smartphones) there are in an apartment or how many people live there. The tax also covers any privately used radio in vehicles belonging to the address. People on a low income, e.g. those receiving social assistance (Arbeitslosengeld II), or those with a severe disability can apply to be exempted from the tax or to have the tax reduced. The application forms are available from the administrative offices of Heilbronn and online.

## WOHNEN, ENERGIE · LIVING, ENERGY



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/wohnen>



## RUNDFUNKBEITRÄGE · BROADCASTING TAX

Weitere Informationen und Formulare:

More information and forms:  
[www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)





### ► Bauen und Wohnen

Das Service-Center Bauen beim Planungs- und Baurechtsamt ist erster Ansprechpartner für Bürgerinnen und Bürger bei Fragen rund um das Thema Bauen. Beim Bau bzw. Kauf von Wohnraum bietet die L-Bank zinsgünstige Darlehen. Auskünfte über die Möglichkeiten sowie die Voraussetzungen eine Förderung zu erhalten, bekommen Sie beim Service-Center Wohnen beim Planungs- und Baurechtsamt. Dort erhalten Sie ebenfalls die Broschüre „Informationen und Tipps für Wohnungssuchende und Mieter in Heilbronn“, die auch online verfügbar ist.

### ► Stadtsiedlung

Wenn Sie sich für eine Wohnung der Stadtsiedlung interessieren, können Sie sich dort im Kunden Service Center beraten lassen. Als kommunales Wohnungsunternehmen bietet die Stadtsiedlung preiswerte Mietwohnungen.

Weitere Adressen und Hinweise hierzu finden Sie in der Broschüre „Informationen und Tipps für Wohnungssuchende und Mieter in Heilbronn“.

### ► Building and living

The Service-Center Building (Bauen) at the Planning and Building Office (Planungs- und Baurechtsamt) is where you need to go for all your questions related to building. The L-Bank offers low interest-rate loans for building or buying a residence. You can get detailed information, including which requirements must be met to qualify for assistance, at the Service-Center Living (Wohnen) and at the Planning and Building Office (Planungs- und Baurechtsamt). There, you can also pick up the brochure “Information and Tips for Renting and Finding an Apartment in Heilbronn” (Informationen und Tipps für Wohnungssuchende und Mieter in Heilbronn), which is also available online.

### ► Stadtsiedlung (housing association)

If you are interested in an apartment managed by a housing association, Stadtsiedlung, you can consult there the Customer Service Center. As a municipal housing association, the Stadtsiedlung offers low-cost rental apartments. For further addresses and information, please see the brochure “Information and Tips for Renting and Finding an Apartment in Heilbronn” (Informationen und Tipps für Wohnungssuchende und Mieter in Heilbronn).

## BAUEN UND WOHNEN · BUILDING AND LIVING

### Planungs- und Baurechtsamt Service-Center Wohnen und Bauen

im Technischem Rathaus  
Cäcilienstraße 45, 74072 Heilbronn  
☎ 07131 56-3700  
✉ planung+baurecht@heilbronn.de

Öffnungszeiten:  
Montag–Freitag 8:30–12:30 Uhr  
Donnerstag 14:00–18:00 Uhr

📍 Cäcilienstraße, Bus: 31-33, 41/42, 61-64

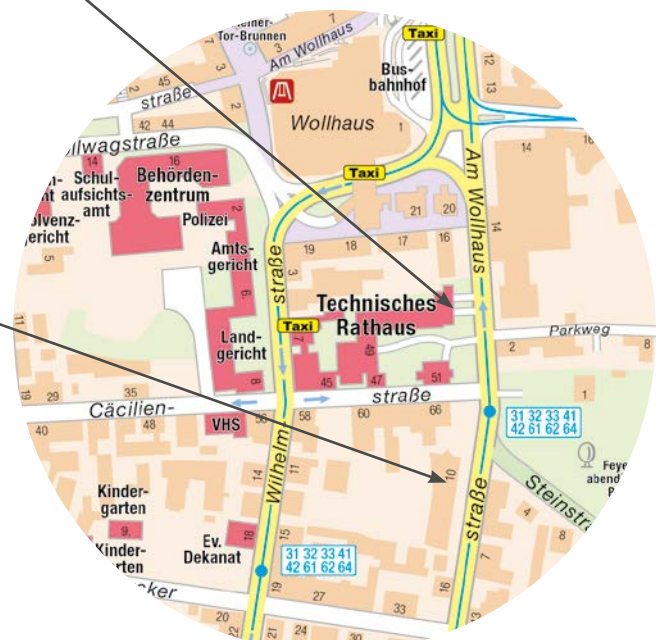


### Stadtsiedlung Heilbronn GmbH

Urbanstraße 10, 74072 Heilbronn  
☎ 07131 6257-0  
✉ info@stadtsiedlung.de

Öffnungszeiten:  
Montag–Freitag 9:00–12:00 Uhr  
Montag–Mittwoch 14:00–16:00 Uhr  
Donnerstag 14:00–17:30 Uhr

📍 Cäcilienstraße, Bus: 31-33, 41/42, 61-64



## ► Finanzielle Hilfen

### Wohngeld

Durch das Wohngeld bekommen Sie einen Zuschuss zur Miete oder einen Zuschuss zur Belastung für den selbst genutzten Wohnraum. Familien oder Einzelpersonen mit geringem Einkommen haben die Möglichkeit, einen Wohngeldantrag zu stellen. Der Antrag auf Wohngeld kann bei allen Bürgerämtern oder beim Amt für Familie, Jugend und Senioren erfolgen.

### Antrag auf Wohnberechtigung

Um in eine vom Staat geförderte Wohnung einziehen zu können, benötigen Sie einen Wohnberechtigungsschein. Den Antrag auf Erteilung einer Wohnberechtigung können Sie beim Service Center Bauen und Wohnen des Planungs- und Baurechtsamtes stellen. Die Antragsformulare sind im Internet eingestellt und auch bei allen Bürgerämtern erhältlich.

## ► Financial aid

### Housing allowance

A housing allowance can be used towards paying your rent or expenses related to your own living quarters. Families or individuals with a low income have the opportunity to apply for a housing allowance. An application for subsidized housing can be submitted at all public administration offices and the Office for Family, Youth and Senior Citizens (Amt für Familie, Jugend und Senioren).

### Subsidized housing

To be able to move into a subsidized apartment, you first need a permit for subsidized housing. The application for subsidized housing can be submitted at the Service Center Building and Living (Service Center Bauen und Wohnen) at the Planning and Building Office (Planungs- und Baurechtsamt). The application forms are available online and at all public administration offices.

## FINANZIELLE HILFEN · FINANCIAL AID

### Amt für Familie, Jugend und Senioren

Gymnasiumstraße 44

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-0

✉ soziales+jugend@heilbronn.de

✉ BesondereSozialeleistungen@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag 10:00-11:30 Uhr

Donnerstag 15:30-17:30 Uhr

🚶 Allee, Bus: 10, 11, 31-33, 41/42, 61-64

🚶 Harmonie: alle Linien

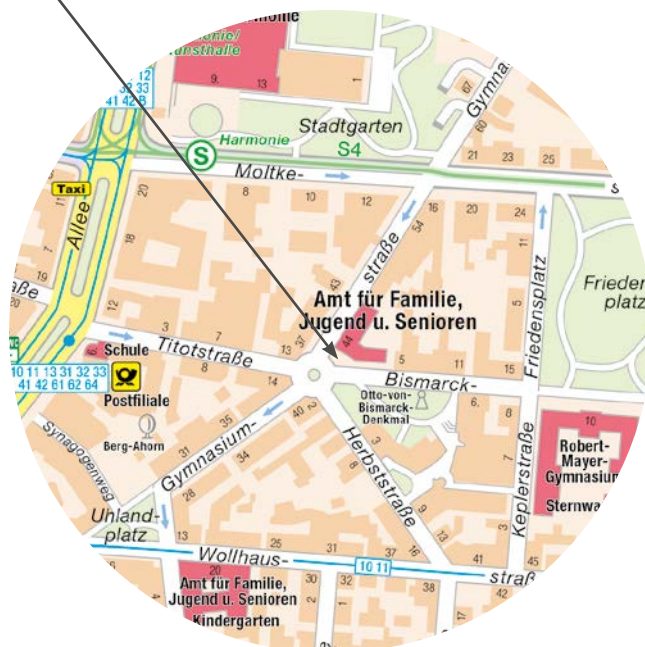


Weitere Informationen sowie Downloads:

More information on financial aid and downloads:



[https://welcome.heilbronn.de/qrc/finanzielle\\_hilfen](https://welcome.heilbronn.de/qrc/finanzielle_hilfen)



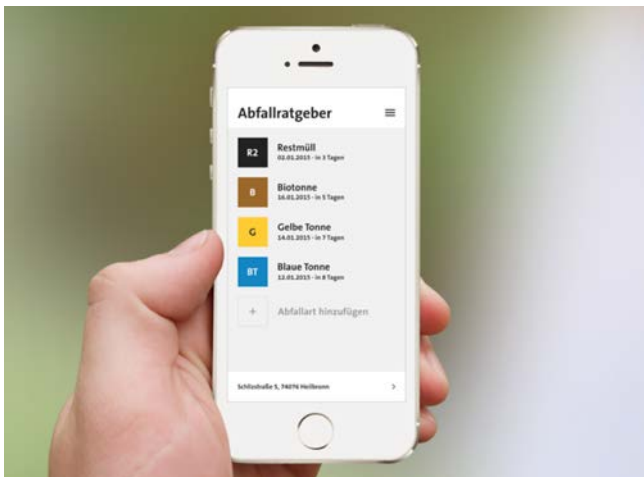
### ► Abfallentsorgung

In Heilbronn erfolgt die Müllentsorgung über graue Restmülltonnen, braune Biotonnen, gelbe Säcke bzw. gelbe Tonnen (für Leichtverpackungen), blaue Tonnen (Altpapier) sowie Recyclinghöfe. Die Abfallbehälter sind Eigentum der Stadt Heilbronn. Um die notwendigen Abfalltonnen zu erhalten oder Ihren Sperrmüll zu entsorgen, wenden Sie sich direkt an die Entsorgungsbetriebe.

Bei einem Umzug innerhalb Heilbronns nehmen Sie die Abfallbehälter mit, sofern an der neuen Adresse keine Gemeinschaftsbehälter vorhanden sind. Wenn Sie von Heilbronn wegziehen, müssen Sie die Abfallbehälter bei den Entsorgungsbetrieben zur Abholung anmelden. Behältermitnahmen (Umzug) oder notwendige Abholungen (Wegzug) müssen den Entsorgungsbetrieben 14 Tage vor dem Umzug oder dem Wegzug schriftlich mitgeteilt werden.

### ► Abfallratgeber-App

Die Abfallratgeber-App der Entsorgungsbetriebe der Stadt Heilbronn erinnert an die Leerung von Restmüll-, Bio-, blauen und gelben Tonnen/Säcken, gibt Auskunft, welche Abfälle wie bzw. wo zu entsorgen sind, nennt die Termine der Schadstoff- sowie Baum- und Strauchschnittsammlungen, zeigt alle Standorte der Recyclinghöfe sowie der Altglas- und Alttextilsammelstellen, zeigt die Verkaufsstellen für die Restabfallsäcke und hilft per Routing die genannten Standorte zu finden.



### ► Waste disposal

In Heilbronn waste is collected in grey waste containers, brown compost containers, yellow bags and yellow containers (for small packaging materials), blue containers (for recyclable paper) and at recycling centers. The waste containers are the property of the city of Heilbronn. Please contact the Waste Management Company directly to obtain the necessary waste containers or to dispose of any bulk waste.

When moving within Heilbronn, take the waste containers with you, if there is not already a shared waste container at the new address. However, if you are moving away from Heilbronn, you will need to contact the Waste Management Company to have the containers picked up. You must contact the waste management authorities at least 14 days in advance to notify them that you will be taking the containers with you, or require them to be picked up upon your move.

### ► Waste adviser app

The waste adviser app provided by waste management Heilbronn lets you set up reminders when to empty your waste, compost, blue and yellow containers/bags. It also provides information on where to dispose of which types of waste. The app also lists the dates of when hazardous waste, as well as garden and shrub waste will be collected. It lists all recycling center sites and glass and textile collection sites, as well as the addresses where you can purchase waste bags, and gives you directions how to get there.





## ENTSORGUNG · WASTE MANAGEMENT

### Entsorgungsbetriebe der Stadt Heilbronn

Abfallberatung

Technisches Rathaus, Cäcilienstraße 49

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2951

✉ [abfallberatung@heilbronn.de](mailto:abfallberatung@heilbronn.de)

Öffnungszeiten:

Montag–Freitag . . . . . 8:30–12:00 Uhr

Montag–Mittwoch . . . . . 14:00–16:00 Uhr

Donnerstag . . . . . 14:00–18:00 Uhr

📍 Cäcilienstraße, Bus: 31-33, 41/42, 61-64

Weitere Informationen und Downloads zum Thema „Müll“:

More information and downloads on waste disposal:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/abfallentsorgung>



### ► Räum- und Streupflicht

Für die Beseitigung von Schnee und Eis sowie das Reinigen von Gehwegen sind in der Regel die Grundstücks- und Hauseigentümer zuständig. Ob Sie auch als Mieter oder Pächter dazu verpflichtet sind, Schnee und Eis zu räumen, ist individuell in Ihrem Mietvertrag geregelt.

### ► Snow and ice removal duty

Generally the home and property owner is responsible for the removal of snow and ice from the pavements as for their cleaning. If you are renting or leasing the property, check your rent or lease agreement to see if you are responsible for removing snow and ice.

## SCHNEE UND EIS · SNOW AND ICE

### Zeiten der Räum- und Streupflicht

Von Montag bis Samstag müssen die Gehwege bis 8:30 Uhr, an Sonn- und Feiertagen bis 9:00 Uhr geräumt und bestreut sein. Die Räumpflicht endet um 21:00 Uhr.

### Snow and ice removal times:

Pavements must be free of snow and ice, and strewn with salt or sand by 8:30 a.m. from Monday to Saturday, and by 9:00 a.m. on Sundays. Snow and ice removal duty ends at 9:00 p.m.



# Mobil in Heilbronn

► Mobile in Heilbronn ► Heilbronn'da aktif olmak ► Личный и общественный транспорт ► Mobilno u Heilbronn ► Mobil în Heilbronn ► Mobilność w Heilbronn  
 ► Come muoversi ad Heilbronn ► التنقل في هايبلرون ► Εν κινήσει στη Χαϊλμπρόν  
 ► Ser movable en Heilbronn ► Мобилност в Хайлброн ► Conduire à Heilbronn  
 ► Mobil në Hailbronn

## ► Kfz-Zulassungsstelle

Als Neubürgerinnen und Neubürger in Heilbronn melden Sie bitte schnellstmöglich Ihre Fahrzeuge bei der Kfz-Zulassungsstelle um. Sie können in folgenden Fällen die Online-Dienste nutzen, um den Besuch bei der Kfz-Zulassungsstelle zu verkürzen:

- Termin reservieren
- Wunschkennzeichen reservieren
- neues Fahrzeug zulassen
- Fahrzeug an-, um- oder abmelden bzw. umkennzeichnen
- technische Änderung eintragen lassen
- Ersatzdokument beantragen
- Fahrzeug exportieren
- Kurzzeitkennzeichen beantragen

Eine Übersicht, welche Unterlagen Sie benötigen, finden Sie online.

## ► Vehicle registration office

As a new resident in Heilbronn, please register your vehicles at the vehicle registration office as soon as possible. You can take advantage of the online service to reduce waiting times at the vehicle registration office to do the following:

- book an appointment
- Reserve your personalized license plate number
- register a new vehicle
- change ownership of a vehicle or change license plates
- register a change of technical data
- apply for a replacement document
- export a vehicle
- apply for temporary license plates

For an overview of all the required documentation which you will have to bring with you please check online.



## ZULASSUNGSSTELLE · VEHICLE REGISTRATION OFFICE

**Kfz-Zulassungsbehörde****im Gebäude des****Landratsamts Heilbronn**

Lerchenstraße 40 (Eingang  
Bruckmannstraße)

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3636

✉ kfz-zulassung@heilbronn.de

**Öffnungszeiten:**

Montag, Donnerstag . . . . . 7:30–15:00 Uhr

Dienstag, Freitag . . . . . 7:30–13:00 Uhr

Mittwoch . . . . . 7:30–12:00 + 14:00–18:00 Uhr

Ⓜ Silcherplatz Ost, Bus: 10

Ⓢ Friedensplatz S4

**► Umweltzone**

Die Stadt Heilbronn tritt für eine gesunde Umwelt ein und hat im Rahmen des Luftreinhalte-Aktionsplans als Maßnahme für den Straßenverkehr eine Umweltzone eingerichtet, um durch Fahrverbote die Luftschadstoffe zu reduzieren. In die Umweltzone dürfen nur schadstoffarme Fahrzeuge mit einer aktuellen Plakette – entsprechend der geltenden Fassung des Aktionsplans – einfahren. Zurzeit gilt die grüne Plakette.

Diese Gebiete im Stadtkreis liegen außerhalb der Umweltzone:

- der Stadtteil Biberach
- der Stadtteil Kirchhausen
- die Neckartalstraße
- das Industriegebiet Böllinger Höfe und
- das alte Industriegebiet im Norden von Heilbronn.

In begründeten Einzelfällen kann eine Ausnahmegenehmigung vom Fahrverbot beantragt werden. Hierfür gelten allerdings strenge Kriterien und es müssen triftige Gründe vorliegen.

Die Plaketten sind bundesweit erhältlich. Ausgabestellen für die Plaketten sind die für die Abgasuntersuchungen anerkannten Stellen wie z. B. Autohäuser, TÜV, Dekra etc. sowie die Kfz-Zulassungsstellen.

**► Low emission zone**

The city of Heilbronn is doing its part to ensure a healthy, sustainable environment and has established a low-emission zone as part of its clean-air initiative to reduce air pollutants by restricting motorized vehicle traffic. Only low-emission vehicles with a valid sticker (according to the applicable restriction in effect) are allowed to enter the low-emission zone. Currently, this is the green sticker.

The following areas lie outside the low-emission zone:

- Biberach
- Kirchhausen
- Neckartalstraße
- Industrial park Böllinger Höfe and
- the old industrial park in the north of Heilbronn.

In some special cases, an exception can be made and a permit can be issued to lift the driving restriction. However, such a permit requires exceptional grounds and is subject to strict criteria. The stickers are available Germany wide. Stickers are issued at emission testing locations, such as certified car dealerships, TÜV, Dekra, etc., and the vehicle registration office.

**UMWELTZONE · LOW EMISSION ZONE**

Weitere Informationen zur Umweltzone:

More information on the low emission zone:

<https://www.heilbronn.de/umwelt-mobilitaet/mobilitaet/umweltzone.html>



### ► Öffentlicher Personennahverkehr

Die Verkehrsbetriebe der Stadtwerke Heilbronn GmbH sorgen mit 15 Stadtbus-, zwei Nachtbus- und drei Stadtbahnlinien für schnelle Verbindungen zwischen den Stadtteilen und der City. Züge, Stadtbahnen und Regionalbusse verbinden Heilbronn mit der Region. Tickets und Fahrpläne für Heilbronn und darüber hinaus gibt es bei der Heilbronner Hohenloher Haller Nahverkehr GmbH (HNV).

Sie sind neu nach Heilbronn gezogen und nutzen noch keine öffentlichen Verkehrsmittel? Dann holen Sie sich bei der Anmeldung in einem der Heilbronner Bürgerämter ihr ganz besonderes Willkommensgeschenk: Das SchnupperTicket.

### ► Public transport

The city and its districts are very well connected with 15 city bus lines, two night bus lines and three city tram lines (Stadtbahn), operated by the Stadtwerke Heilbronn GmbH. Trains, city tram lines and regional bus lines connect Heilbronn with the surrounding region. You can purchase public transport tickets for destinations throughout Heilbronn and beyond from the Heilbronner-Hohenloher-Haller Nahverkehr GmbH (HNV).

Have you just recently moved to Heilbronn and don't use the public transportation system yet? Then get upon registration at a public administration office your special welcome package! Your free trial ticket, the SchnupperTicket.

### MEHR MOBILITÄT · MORE MOBILITY

#### Heilbronner · Hohenloher · Haller Nahverkehr GmbH

Olgastraße 2, 74072 Heilbronn

☎ 07131 88886-0

✉ info@h3nv.de

www.hnv.land



Öffnungszeiten des KundenCenters:

Montag–Freitag . . . . . 9:00–18:00 Uhr

Ⓜ Willy-Brandt-Platz, Bus:

1, 5/51, 8, 10, 12, 13, 61-64

Ⓢ alle Linien





### ► Carsharing

In Heilbronn gibt es verschiedene Carsharing-Unternehmen, die eine Alternative zum eigenen Auto bieten. An mehreren über die Stadt verteilten Stationen stehen für die Teilnehmer Autos bereit.

Für die Nutzung der Fahrzeuge registrieren Sie sich vorab bei einem Anbieter. Mehr Informationen zu den Konditionen und zur Anmeldung finden Sie bei den jeweiligen Anbietern und im Internet unter dem Stichwort „Carsharing“.

### ► Car sharing

There are various car sharing companies to choose from in Heilbronn that offer an alternative to owning your own vehicle. Vehicles stationed at various locations around the city are available to car sharing members. Please contact one of the providers beforehand if you would like to participate in car sharing. For more information on conditions and registration please visit the website of the respective provider online by entering the search term „carsharing Heilbronn“ in your browser's search engine.



### ► Parken

Über 6.000 Parkplätze stehen für Besucherinnen und Besucher der Heilbronner Innenstadt bereit. Außer in Parkhäusern kann man außerhalb der Bewohnerparkzonen gegen Gebühr parken. Tickets erhält man an den umliegenden Parkscheinautomaten. Bitte beachten Sie dabei die zugelassene Parkdauer. Heilbronn ist in 37 Bewohnerparkzonen eingeteilt. Mit dem Parkausweis sind Sie berechtigt in der vorgegebenen Zone auf den ausgewiesenen Bewohnerparkplätzen zu parken. Ein Anspruch auf einen bestimmten Parkplatz besteht nicht. Parkausweise erhalten Sie gegen eine Gebühr bei den Bürgerämtern.

### ► Parking

The city center of Heilbronn offers more than 6,000 parking spaces for its visitors. In addition to the parking garages, you can also park your car in a designated public area for a fee, as long as it is not in a resident parking zone. A parking ticket can be purchased at the parking meter in the area. Please observe the parking time restrictions.

Heilbronn is divided up into 37 resident parking zones. The parking permit allows you to park your vehicle in a designated parking space of the given resident parking zone. The permit does not, however, entitle you to a specific parking space. You can get a parking permit from a public administration office for a fee.

### ► Radfahren

Fahrradfahren hat Stil, ist gesund und klimafreundlich und zudem meist die schnellste Möglichkeit, sich in der Stadt fortzubewegen. Deswegen hat Heilbronn sich das Ziel gesetzt, den Radverkehr zu fördern, um noch fahrradfreundlicher zu werden. Heilbronn bietet mit der Lage im Neckartal, seiner kompakten Stadtstruktur und 230 km ausgeschilderten Radwegeverbindungen ausgezeichnete Bedingungen für Radfahrer.



Die Wegweiser mit grüner Schrift auf weißem Grund erleichtern die Orientierung für Radler in Heilbronn. Sie stehen an wichtigen Punkten – dort, wo Routen zusammentreffen oder sich verzweigen.

Der Heilbronner Radverkehrsbeauftragte ist Ansprechpartner in der Heilbronner Stadtverwaltung für Fragen, die den Radverkehr in der Stadt Heilbronn betreffen. Er berät, hilft und vermittelt in Fragen, denen Fahrradfahrende im Alltag begegnen.

### ► Zu Fuß gehen

Erklärtes Ziel der Stadt Heilbronn ist es umweltfreundliche Fortbewegungsarten zu stärken! Der Fußgängerbeauftragte ist Heilbronn's erster Ansprechpartner für Fußgängerinnen und Fußgänger. Heilbronn geht damit einen weiteren Schritt in eine fußgängerfreundliche Stadt für alle. Ziel ist, dass Heilbronn ein zusammenhängendes Netz attraktiver Fußwege erhält. Die Stadt möchte, dass das Gehen als clevere Mobilitätsform an Bedeutung gewinnt.

### ► Cycling

Cycling is in, it's healthy, environmentally friendly and usually the quickest way to get around in the city. That's why Heilbronn has determined to improve the city's cycling infrastructure to make it a more cycling friendly city. With its ideal location in the Neckar valley, its compact city structure and 230 km of well signposted cycling routes, Heilbronn offers excellent conditions for cyclists.

The signposts with green lettering on a white background make it easy for cyclists to identify and follow throughout Heilbronn. The signposts are found at important junctures, where routes converge or fork out.

The officer for cycling traffic appointed by the city of Heilbronn is your contact for all matters related to cycling in the city of Heilbronn. All questions and concerns that cyclists are faced with in their day-to-day commutes can be competently answered here.

### ► Walking

The city of Heilbronn is committed to promoting environmentally friendly means of transportation! The officer for pedestrians is your contact for all questions related to pedestrian traffic in the city. Heilbronn has taken the next step in making the city a pedestrian-friendly city for everyone. The city of Heilbronn is determined to maintain a well-connected network of attractive walkways throughout the city. The city hopes to turn walking into a clever alternative for getting around.

## RADFAHREN & GEHEN · CYCLING & WALKING

### Amt für Straßenwesen

#### Radverkehrsbeauftragter, Fußgängerbeauftragter

Cäcilienstraße 49

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2760

✉ radverkehr@heilbronn.de

✉ fussgaenger@heilbronn.de

Weitere Informationen zum Thema

Mobil in Heilbronn:

More information on "Mobile in Heilbronn":

<https://welcome.heilbronn.de/qrc/mobil>









# Arbeiten

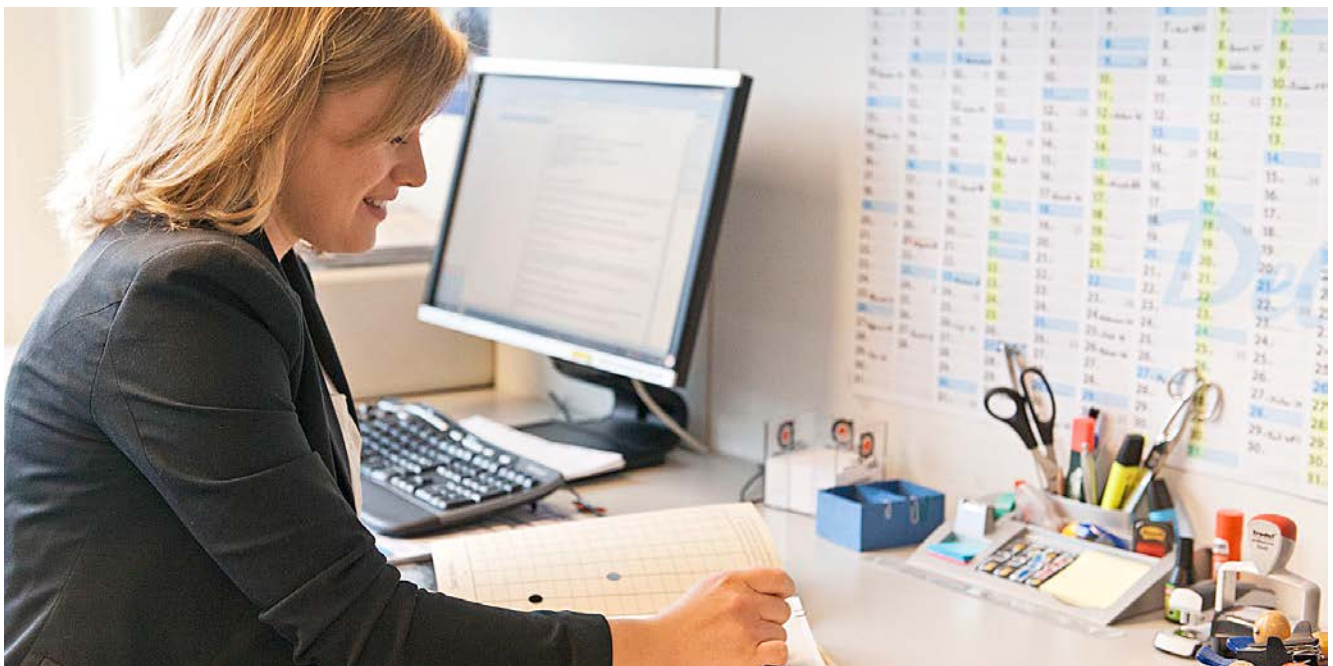
► Work ► Çalışmak ► Работа ► Raditi ► Lucrări ► Praca ► Lavoro ► العمل ► Εργασία  
► Trabajar ► Работа ► Emploi ► Të punosh

## ► Der Arbeitgeber Stadt Heilbronn

Die Stadt Heilbronn ist einer der größten Arbeitgeber in der Region. Über 3.000 Menschen arbeiten hier in vielfältigen Berufsfeldern und jedes Jahr starten über 90 Menschen mit einer Ausbildung. Ob Ausbildung in einem klassischen Verwaltungsbereich, im technischen oder sozialen Bereich: Die Stadt Heilbronn bietet interessante, vielfältige und zukunftsorientierte Aufgaben in rund 30 unterschiedlichen Berufen. Beschäftigte und Auszubildende sorgen gemeinsam dafür, dass sich Einwohnerinnen und Einwohner sowie Gäste in Heilbronn wohlfühlen. Außerdem wird den Unternehmen schnell und kompetent geholfen. Als modernes Dienstleistungsunternehmen liegt der Stadt Heilbronn die individuelle Entwicklung ihrer Beschäftigten am Herzen. Chancengleichheit, Vereinbarkeit von Familie und Beruf und Gesundheitsschutz sind von großer Bedeutung. Mit der Unterzeichnung der „Charta der Vielfalt“ hat die Stadt Heilbronn hierzu ein klares Zeichen und Bekenntnis gesetzt.

## ► The city administration – a major employer

The city administration is one of the region's biggest employers. More than 3.000 people are employed by the city in a variety of different professions and over 90 people begin their traineeship with the city every year. Whether training in a traditional administrative, technical, or social profession, the city of Heilbronn offers interesting, diverse and future-oriented positions in around 30 different professional fields. Employees and trainees work together to ensure that the residents of the city, and its guests, feel at home and that businesses are quickly and professionally helped. As a modern service provider, it is important to the city of Heilbronn that each of its employees are given the opportunity to grow and develop their own skills. The city of Heilbronn takes equal opportunity, work-life balance and health and safety very seriously. By signing the „Charta der Vielfalt“ (Diversity Charta) Heilbronn has made a clear statement and established its position.



### ► Partner der Wirtschaft

Heilbronn bietet für jede betriebliche Situation und jede Branche den richtigen Ansprechpartner. Nachfolgend werden einige wichtige Partner mit ihren Angeboten genannt, die z. B. bei der Suche nach dem optimalen Firmenstandort helfen oder sich für die Aus- und Weiterbildung des Personals engagieren. Mehr Informationen zum Thema „Wirtschaft“ erhalten Sie auf der städtischen Homepage.

### ► Wirtschaftsförderung

Die städtische Wirtschaftsförderung ist zentraler Ansprechpartner für Heilbronner Unternehmen und Existenzgründer sowie für auswärtige Firmen und Investoren, die sich für den Standort Heilbronn interessieren. Die Stabsstelle Wirtschaftsförderung unterstützt Unternehmen und vermittelt den Kontakt zu städtischen Fachämtern wie dem Planungs- und Baurechtsamt sowie zu weiteren unternehmensrelevanten Einrichtungen wie den Hochschulen, den Kammern (IHK und HWK) oder regionalen Unternehmensnetzwerken.

### ► Private sector partners

Heilbronn has the right contact person for every business situation and every industry. The following is a list of some of the most important partners and their range of products and services, which, for example, can be of help in finding the ideal company location, or who are responsible for personnel training and further education. For more information on the private-sector economy please visit the homepage of the city of Heilbronn.

### ► Business development

The municipal business development center is the central point of contact for established businesses, new entrepreneurs in Heilbronn, as well as for export companies and investors who are interested in Heilbronn. The municipal business development center supports businesses and connects them with city administrative authorities such as the Planning and Building Office, as well as with other business-relevant institutions such as schools for higher education (or advanced learning), professional associations (IHK and HWK) or regional business networks.

## WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG · BUSINESS DEVELOPMENT

### Stadt Heilbronn

#### Stabsstelle Wirtschaftsförderung

Marktplatz 7

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2277

✉ [wirtschaftsfoerderung@heilbronn.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@heilbronn.de)

📍 Rathaus, Bus: 1, 10, 12, 13, 61-64

🚶 alle Linien

Weitere Informationen zum  
Arbeitgeber Stadt Heilbronn:  
More information on jobs within the  
city administration:  
[www.heilbronn.de/karriere](http://www.heilbronn.de/karriere)







#### ► Existenzgründungsberatung

Gründungsinteressierte, Existenzgründerinnen und Existenzgründer sowie junge Unternehmen erhalten in Heilbronn umfassende Unterstützung. In Kooperation mit der städtischen Wirtschaftsförderung bietet das Venture Forum Neckar eine kostenlose Orientierungsberatung für Interessentinnen und Interessenten. Hier werden auch Fragen zu Fördermöglichkeiten beantwortet.

#### ► Gewerbe

Wenn Sie ein Gewerbe an-, um- oder abmelden möchten, können Sie sich an das Ordnungsamt und an alle Bürgerämter wenden. Informationen, Formulare und ein Online-Service stehen Ihnen auch im Internet zur Verfügung.

#### ► Consultation for business start-ups

Residents of Heilbronn who are interested in starting up their own business, but also entrepreneurs and young businesses can get extensive tips and help in Heilbronn. In cooperation with the municipal business development office, the Venture Forum Neckar offers free orientation consultation for anyone interested. You can also get answers to your questions concerning funding opportunities.

#### ► Trade

If you would like to register or dissolve a business or change the current business entity, you can consult the municipal regulatory office or any of the administration offices. Information, forms and an online service are available online.





#### WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION

Weitere Informationen zum Thema Arbeit:

More information on work:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/arbeit>



### ► Agentur für Arbeit

Die Agentur für Arbeit berät Arbeitnehmer und Arbeitgeber in allen Fragen zum Thema Arbeits- und Ausbildungsstellenmarkt.

Wesentliche Aufgaben der Agentur für Arbeit sind:

- Vermittlung in Ausbildungs- und Arbeitsstellen
- Berufsberatung
- Arbeitgeberberatung
- Förderung der Berufsausbildung
- Förderung der beruflichen Weiterbildung
- Förderung der beruflichen Eingliederung von Menschen mit Behinderung
- Leistungen zur Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen
- Entgeltersatzleistungen wie zum Beispiel Arbeitslosengeld oder Insolvenzgeld

### ► Jobcenter

Das Jobcenter betreut und unterstützt Personen, die Anspruch auf Arbeitslosengeld II haben. Ziel des Jobcenters ist es, Leistungsberechtigte in Arbeit oder Ausbildung zu integrieren sowie ihren Lebensunterhalt zu sichern. Ob Sie Anspruch auf finanzielle Unterstützung haben, erfahren Sie direkt beim Jobcenter. Auf der Homepage des Jobcenters gibt es Anträge und Formulare sowie Informationen in verschiedenen Sprachen.

### ► Employment agency (Agentur für Arbeit)

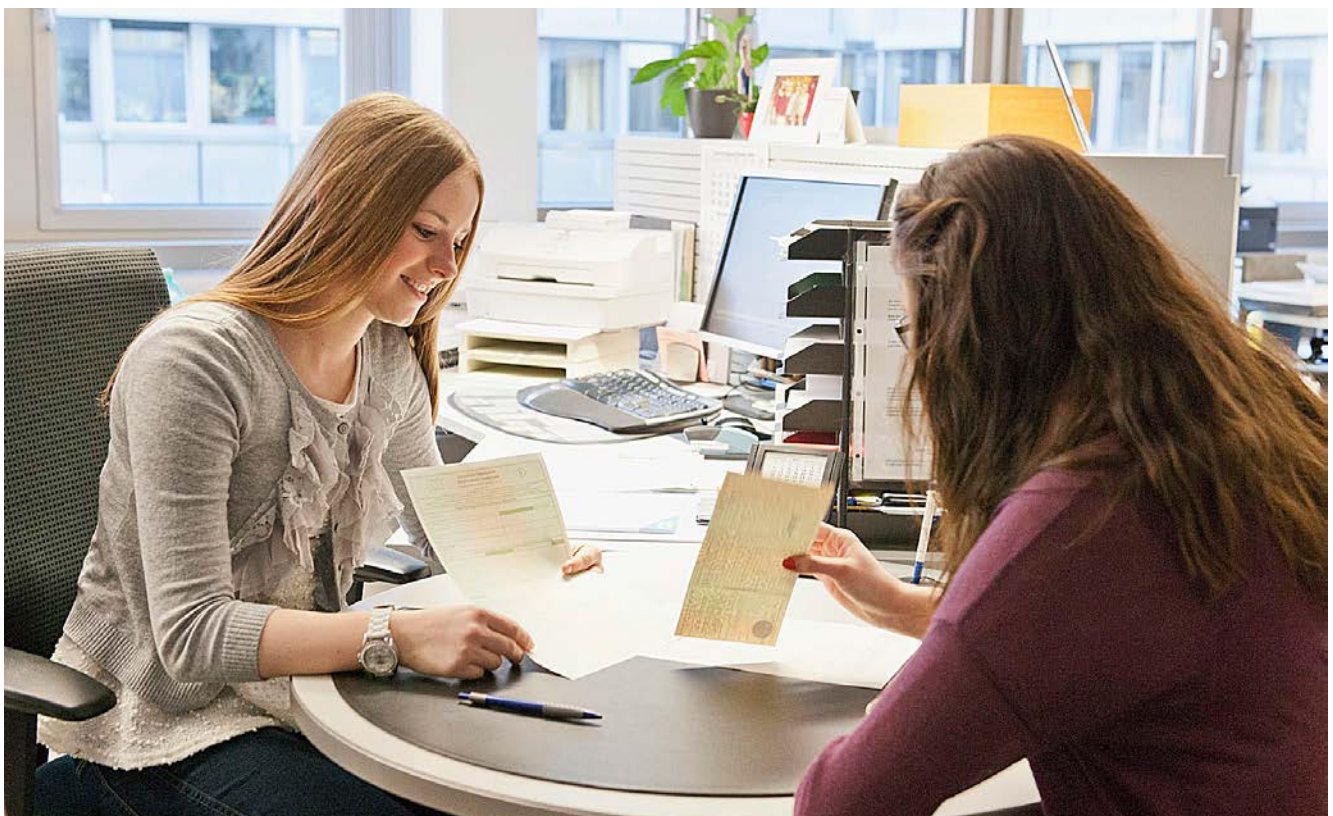
The employment agency advises employees and employers in all matters concerning the employment and training market.

The core responsibilities of the employment agency are:

- Facilitate the placement of trainees and employees
- Career planning
- Employer consulting services
- Funding of vocational training
- Funding of continuing education
- Funding of vocational rehabilitation of people with a disability
- Assistance for maintaining and creating new jobs
- Monetary compensation, e.g. unemployment benefits or insolvency payments

### ► Jobcenter

The Jobcentre looks after or works with people who are entitled to social assistance (Arbeitslosengeld II). The Jobcenter is responsible for integrating recipients back into the work force or education and to provide financial sustenance. Enquire directly at the Jobcenter to find out if you are eligible to receive financial assistance. Applications and forms, as well as information in multiple languages can be downloaded from the Jobcenter homepage.







## ARBEITEN · WORK

**Agentur für Arbeit Heilbronn**

Rosenbergstraße 50

74074 Heilbronn

☎ 0800 4555500 (Der Anruf ist für Sie kostenfrei)

✉ heilbronn@arbeitsagentur.de

www.arbeitsagentur.de

Öffnungszeiten:

Montag–Freitag ..... 7:30–12:00 Uhr

Donnerstag ..... 14:00–18:00 Uhr

und nach Vereinbarung.

Telefonische Kontaktzeiten:

Montag–Freitag ..... 8:00–18:00 Uhr

🚌 Rosenberg, Bus: 31-33, 41/42

**Jobcenter****Stadt Heilbronn**

Rosenbergstraße 59

74074 Heilbronn

☎ 07131 39527-0

✉ jobcenter-stadt-heilbronn@jobcenter-ge.de

www.jobcenter-stadt-heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag–Freitag ..... 7:30–12:00 Uhr

Montag–Mittwoch ..... 13:30–16:00 Uhr

Donnerstag ..... 13:30–17:30 Uhr  
(ab 16:00 Uhr nur für Berufstätige)

Sprechzeiten Sachbearbeitung Leistung

Montag–Freitag ..... 7:30–12:00 Uhr

Donnerstag ..... 16:00–17:30 Uhr  
(nur für Berufstätige)

🚌 Rosenberg, Bus: 31-33, 41/42





# Kinder

► Children ► Çocuklar ► Дети ► Djeca ► Copii ► Dzieci ► Bambini ► الأطفال  
► Παιδιά ► Niños ► Деца ► Enfants ► Fëmijët





In Heilbronn sind Familien mit Kindern gut aufgehoben. Hier finden Eltern für ihre Kinder verschiedene Betreuungsangebote.

#### ► **Betreuungsangebote für jüngere Kinder**

Für die Betreuung von Kindern von einem bis sechs Jahren stehen in Heilbronn zahlreiche Kindergärten und Kindertagesstätten zur Verfügung. Auch für noch Kleinere gibt es einige Plätze. Eine Alternative sind die Tagesmütter und Tagesväter. Eine Besonderheit in Heilbronn ist der gebührenfreie Kindergarten für alle Kinder ab 3 Jahren. Wer nur für einige Stunden eine Kinderbetreuung benötigt, findet in Heilbronn mehrere Vermittlungsstellen für Babysitter.

#### ► **Betreuungsangebote für Schulkinder**

Damit Ihr Kind keinen langen Weg in die Schule hat, gibt es in jedem Stadtteil eine Grundschule. Alle Grundschulen und die meisten weiterführenden Schulen im Stadtgebiet bieten Ganztagsangebote sowie Mittagessen in der Mensa an. Schulkinder sind nach der Schule ebenfalls gut in den städtischen Jugendhäusern aufgehoben.

Families with children are in good hands in Heilbronn. Here, parents can find a variety of different childcare options for their children.

#### ► **Day-care services for young children**

Heilbronn has numerous Kindergartens (or nurseries) and day-care centers to choose from for children aged from one to six years old. There is even some day-care availability for children even younger than that. Alternatively, you can also leave your child in the care of a child minder. What is also unique about Heilbronn are the completely free of charge Kindergartens for all children aged 3 years and up. And if you require a babysitter for only a few hours, there are several babysitter agencies in Heilbronn to choose from.

#### ► **Day-care services for school children**

To avoid long travel distances to school, there is a primary school in each city district. All primary schools and most secondary schools in the city offer all-day services and lunch in the school cafeteria. You can also rest assured that your children are in good hands in city run after-school youth centers.

#### KINDER • CHILDREN

Weitere Informationen zu Betreuungsangeboten, Kitas oder Babysitter:

More information on day-care options or babysitters:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/betreuung>





## Finanzielle Hilfen

### ► Kindergeld

Alle Kinder erhalten bis zum 18. Lebensjahr Kindergeld. Darüber hinaus kann unter bestimmten Bedingungen das Kindergeld weiter gezahlt werden. Anträge für Kindergeld erhalten Sie bei der Agentur für Arbeit Heilbronn oder online auf der Homepage der Bundesagentur für Arbeit. Den ausgefüllten Antrag senden Sie zur Bearbeitung an die Familienkasse Baden-Württemberg Ost in Tauberbischofsheim.

### ► Kinderzuschlag

Alleinerziehende und Elternpaare haben Anspruch auf Kinderzuschlag, wenn:

- ihre Kinder unverheiratet sind,
- ihre Kinder unter 25 Jahre alt sind,
- ihre Kinder in ihrem Haushalt leben,
- für diese Kinder Kindergeld bezogen wird
- die monatlichen Einnahmen der Eltern die Mindesteinkommensgrenze erreichen,
- das zu berücksichtigende Einkommen und Vermögen die Höchsteinkommensgrenze nicht übersteigt und
- der Bedarf der Familie durch die Zahlung von Kinderzuschlag gedeckt ist und deshalb kein Anspruch auf Arbeitslosengeld II/ Sozialgeld besteht.

## Financial aid

### ► Child benefit

All children are entitled to child benefit up until their 18th birthday. And in some circumstances, you may be entitled to child benefit even beyond the 18th birthday. Applications for child benefit are available at the employment agency (Agentur für Arbeit) in Heilbronn or online from the homepage of the Federal Employment Agency (Bundesagentur für Arbeit). Send the completed application to the Familienkasse Baden-Württemberg Ost in Tauberbischofsheim.

### ► Children's allowance

Single parents and parents are entitled to children's allowance in the following circumstances:

- their children are unmarried
- their children are under the age of 25 years
- their children live at home
- they receive child benefit for these children
- the parents' monthly income reaches the minimum income level
- income and assets to be considered do not exceed the maximum income level and
- the family's requirements will be covered through payment of child allowance and hence there is no entitlement to unemployment benefit II/social benefit (Arbeitslosengeld II/Sozialgeld).

## KINDERGELD · CHILD BENEFIT

### Familienkasse Baden-Württemberg Ost

Pestalozziallee 17, 97941 Tauberbischofsheim

✉ familienkasse-baden-wuerttemberg-ost@arbeitsagentur.de

Weitere Informationen zum Thema Kindergeld und Kinderzuschlag sowie Anträge:

More information on the child benefit and children's allowance, as well as application forms:  
www.familienkasse.de



### ► Elterngeld

Das Elterngeld sichert nach der Geburt eines Kindes einen guten Start in das gemeinsame Leben mit dem neuen Familienmitglied. Eltern können zwischen dem Bezug von dem bisherigen Elterngeld (Basiselterngeld) und dem Bezug von ElterngeldPlus wählen oder beides kombinieren, wenn das Kind nach dem 01.07.2015 geboren wurde.

### ► Basiselterngeld

Das Basiselterngeld wird an Mütter und Väter für maximal 14 Monate gezahlt, die den Zeitraum frei untereinander aufteilen können. Ein Elternteil kann mindestens zwei und höchstens zwölf Monate für sich in Anspruch nehmen. Alleinerziehende, die das Elterngeld zum Ausgleich des wegfallenden Erwerbseinkommens beziehen, können die vollen 14 Monate Elterngeld in Anspruch nehmen.

### ► ElterngeldPlus

Das ElterngeldPlus ist für Mütter und Väter, die schon während des Elterngeldbezugs wieder in Teilzeit arbeiten wollen. Aus einem bisherigen Elterngeldmonat werden zwei ElterngeldPlus-Monate. Wenn Mutter und Vater sich entscheiden, gleichzeitig für vier Monate jeweils 25 bis 30 Stunden in der Woche zu arbeiten und sich damit auch die Zeit mit ihrem Nachwuchs zu teilen, gibt es einen zusätzlichen Partnerschaftsbonus in Form von vier zusätzlichen ElterngeldPlus-Monaten pro Elternteil.

### ► Parental allowance (Elterngeld)

Parental allowance ensures a good start to life for the new family member after birth. Parents can choose to receive the original parental allowance (basic parental allowance) or parental allowance plus (ElterngeldPlus), or a combination of the two, if the child was born after 01 July 2015.

### ► Basic parental allowance (Basiselterngeld)

Basic parental allowance is paid out to mothers and fathers for a maximum of 14 months; the parents can freely divide up the entitled time between themselves. One parent can take a minimum of two and a maximum of 12 months of parental leave. Single parents who receive the parental allowance for lost income during the parental leave period are entitled to the full 14 months of parental allowance.

### ► Parental allowance plus (ElterngeldPlus)

Parental allowance plus is for mothers and fathers who want to work part-time during the parental leave period. A single parental allowance month becomes two parental allowance plus months. If the mother and father decide to work simultaneously for four months between 25 and 30 hours per week, using the remaining time to spend with their new baby, they are entitled to an additional parental allowance bonus to the value of four additional parental allowance plus (ElterngeldPlus) months per parent.

## ELTERNGELD · PARENTAL ALLOWANCE

### L-Bank

Schlossplatz 12, 76131 Karlsruhe

☎ 0800 6645471

✉ familienfoerderung@l-bank.de

Weitere Informationen zum Elterngeld und Antragsformulare:

More information on parental allowance and application forms:  
[www.l-bank.de](http://www.l-bank.de)



## Finanzielle Hilfen

### ► Städtischer Familien- und Landesfamilienpass

Mit dem Familienpass bietet die Stadt Heilbronn Familien mit geringem Einkommen z. B. Eintrittskarten für die Hallen- und Freibäder sowie Busfahrkarten an. Mit dem Landesfamilienpass erhalten z. B. kinderreiche Familien – unabhängig vom Einkommen – Vergünstigungen bei Eintritten in bestimmte Schlösser und Museen. Für beide Familienpässe gelten unterschiedliche Voraussetzungen. Detaillierte Informationen dazu sowie die Familienpässe erhalten Sie bei allen Bürgerämtern.

### ► Bildungs- und Teilhabepaket

Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene aus einkommensschwachen Familien (Bezieher von Wohngeld, Kindergeldzuschlag, Arbeitslosengeld II, Grundsicherung oder Asylbewerberleistungen) haben Anspruch auf zusätzliche Leistungen aus dem so genannten „Bildungs- und Teilhabepaket“. Das Bildungs- und Teilhabepaket erleichtert die Teilnahme am sozialen und kulturellen Leben.

Für alle Leistungen für Bildung und Teilhabe ist für jedes Kind ein eigener Antrag erforderlich, den Sie beim Jobcenter der Stadt Heilbronn, beim Amt für Familie, Jugend und Senioren oder bei einem der Bürgerämter im Stadtkreis Heilbronn erhalten.

## LANDESFAMILIENPASS · FAMILY PASS

Weitere Informationen zum Landesfamilienpass:  
More information on the state family pass:  
<http://sozialministerium.baden-wuerttemberg.de>



## Financial aid

### ► State and city family pass

With the family pass, the city of Heilbronn offers families with a low income social benefits such as tickets for indoor and outdoor public swimming pools, and bus tickets. The state family pass gives large families e.g. those with several children, irrespective of earnings, discounts on tickets to designated castles and museums. Different requirements apply for the two different family passes. For more details, and to apply for family passes, please visit any one of the city administrative offices.

### ► Education and participation package

Children, teenagers and young adults from low-income families (recipient of housing allowance, children's allowance, unemployment benefit II, basic security allowance or asylum-seeker allowance) are entitled to additional benefits from the so-called education and participation package (Bildungs- und Teilhabepaket). The education and participation package makes it easier to take part in social and cultural events. An application must be made for each child to be considered for all the benefits for education and participation, which are available at the Jobcenter of the city of Heilbronn, at the Office for Family, Youth and Senior Citizens (Amt für Familie, Jugend und Senioren) and at any of the administrative offices of the city of Heilbronn.

## BILDUNGS- UND TEILHABEPAKET EDUCATION AND PARTICIPATION PACKAGE

### Amt für Familie, Jugend und Senioren

Gymnasiumstraße 44, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-0

✉ [besonderesozialeleistungen@heilbronn.de](mailto:besonderesozialeleistungen@heilbronn.de)

### Jobcenter Stadt Heilbronn

Rosenbergstraße 59, 74074 Heilbronn

☎ 07131 39527-0

✉ [jobcenter-stadt-heilbronn.but@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-stadt-heilbronn.but@jobcenter-ge.de)

Weitere Informationen zu finanziellen Hilfen:

More information on financial aid:

[https://welcome.heilbronn.de/qrc/finanzielle\\_hilfen](https://welcome.heilbronn.de/qrc/finanzielle_hilfen)







# Bildung

► Education ► Eđitim ► Образование ► Obrazovanje ► Educație ► Kształcenie  
 ► Istruzione ► التعليم ► Εκπαίδευση ► Educación ► Образование ► Éducation  
 ► Arsimi

## ► Schule

In Deutschland besteht ab der Vollendung des 6. Lebensjahrs Schulpflicht. Wenn Ihr Kind dieses Alter erreicht hat, bekommt es automatisch eine Einladung zur Anmeldung in der nächstgelegenen Grundschule. Abhängig von Ihrem Wohnort, werden Sie von der zuständigen Grundschule angeschrieben und informiert. Nach Ende der vierjährigen Grundschulzeit besucht Ihr Kind eine weiterführende Schule, wie z. B. die Werkrealschule, die Realschule, das Gymnasium oder die Gemeinschaftsschule. Für Kinder mit einer Behinderung besteht die Wahlmöglichkeit zwischen einer Förderschule oder dem inklusiven Schulbesuch an einer Regelschule. Außerdem gibt es berufliche Schulen mit gewerblich-technischer, kaufmännischer, sozialwissenschaftlicher sowie haus- und landwirtschaftlicher Ausrichtung.

## ► Auswahl der Schule

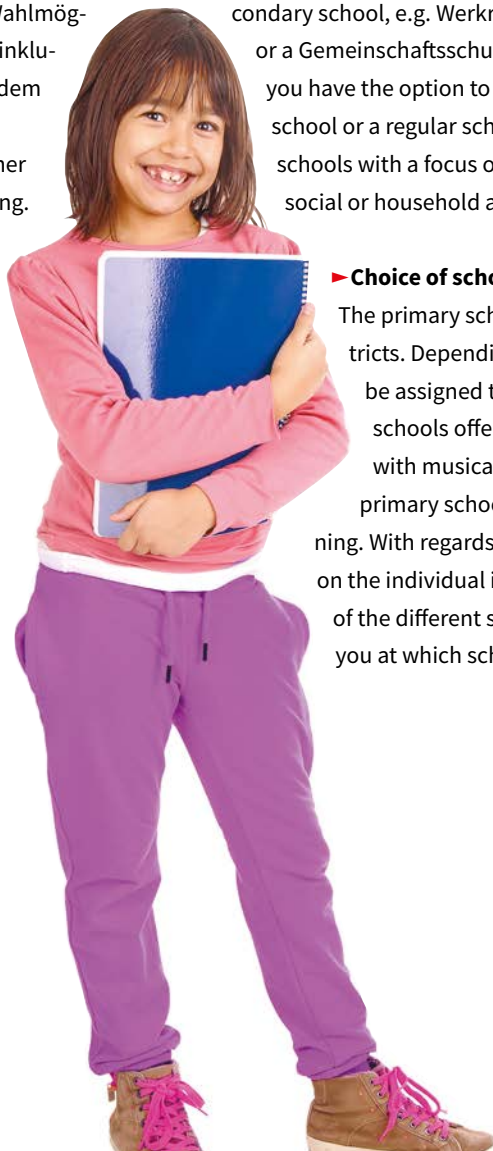
Die Grundschulen sind Schulbezirken zugeordnet. Abhängig von Ihrem Wohnort, wird Ihr Kind der nächstgelegenen Schule zugeteilt. An allen Grundschulen gibt es verschiedene Ganztagesangebote mit musischen, kulturellen und sportlichen Aktivitäten. Zudem bieten alle Grundschulen eine Sprachförderung an. Bei den weiterführenden Schulen können Sie u.a. abhängig von den individuellen Interessen Ihres Kindes bzw. vom Profil der Schule entscheiden, an welcher Schule Sie Ihr Kind anmelden.

## ► Schools

In Germany, education is legally compulsory beginning at the age of 6 years old. Once your child has reached this age, he or she will automatically receive an invitation to register at the nearest elementary school. Depending on where you live, you will receive a letter in the mail from your local elementary school. New residents must register their child on their own without an invitation to do so. Once your child has completed the fourth grade of elementary school he or she will move on to a secondary school, e.g. Werkrealschule, Realschule, Gymnasium or a Gemeinschaftsschule. For children with a disability, you have the option to choose between a special-needs school or a regular school. There are also vocational schools with a focus on business, technical, commercial, social or household and agricultural sciences.

## ► Choice of school

The primary schools are assigned to school districts. Depending on where you live, your child will be assigned to the nearest school. All primary schools offer various all-day care programs with musical, cultural and sports activities. All primary schools also offer special language training. With regards to secondary schools, depending on the individual interests of your child, the profiles of the different schools and other factors, it is up to you at which school you want to enroll your child.





## SCHULE, BEZIRKSFINDER · SCHOOL, DISTRICT FINDER

Weitere Informationen zum Thema „Schule“:  
More information on schools:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/schule>

Schul-, Kultur- und Sportamt

Marktplatz 11

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2410

✉ [schulkultsport@heilbronn.de](mailto:schulkultsport@heilbronn.de)







### ► Hochschule

Mit der stetigen Erweiterung des Bildungscampus am Rande der Heilbronner Innenstadt entwickelt sich Heilbronn immer mehr zur Studentenstadt. Folgende Hochschulen machen Heilbronn zur Hochschulstadt:

- Hochschule Heilbronn – Technik, Wirtschaft und Informatik (HHN)
- Duale Hochschule Baden-Württemberg Heilbronn (DHBW) mit Center for Advanced Studies (CAS)
- German Graduate School of Management and Law Heilbronn (GGS)
- DIPLOMA Hochschule – Studienzentrum Heilbronn
- Technische Universität München – Campus Heilbronn

### ► Begrüßungspaket für Studierende

Studierende der Hochschule Heilbronn und der Dualen Hochschule Baden-Württemberg Heilbronn erhalten bei der erstmaligen Anmeldung eines Erstwohnsitzes in Heilbronn einen Einkaufsgutschein und wahlweise ein Semesterticket oder einen Gutschein des Heilbronner Theaters.

### ► Institutes of higher learning

With the steady expansion of the education campus on the outskirts of the city center of Heilbronn, the city is slowly turning into a student town. The following institutes of advanced learning or higher education are shaping Heilbronn's reputation as a university town:

- Heilbronn University – Hochschule Heilbronn – Engineering, Business Studies and Information Technology (HHN)
- Duale Hochschule Baden-Württemberg Heilbronn (DHBW) with Center for Advanced Studies (CAS)
- German Graduate School of Management and Law Heilbronn (GGS)
- DIPLOMA Hochschule – Studienzentrum Heilbronn
- Technische Universität München – Campus Heilbronn

### ► Welcome kit for students

Students of the Hochschule Heilbronn and the Duale Hochschule Baden-Württemberg Heilbronn receive a shopping voucher and their choice of either a public transport ticket for the length of one term (Semesterticket) or a voucher to the Heilbronn city theater when they register their place of residence in Heilbronn for the first time.



## HOCHSCHULEN · INSTITUTES OF HIGHER LEARNING

### Hochschule Heilbronn

Max-Planck-Straße 39

74081 Heilbronn

☎ 07131 504-0

✉ [info@hs-heilbronn.de](mailto:info@hs-heilbronn.de)

[www.hs-heilbronn.de](http://www.hs-heilbronn.de)

Ⓜ Hochschule, Bus: 5, 60-64

### Bildungscampus

[www.bildungscampus.org](http://www.bildungscampus.org)

### Master-Akademie der DHBW

[www.cas.dhbw.de](http://www.cas.dhbw.de)

### DIPLOMA Hochschule – Studienzentrum

[diploma.de/heilbronn-diploma](http://diploma.de/heilbronn-diploma)

Weitere Informationen zu den Hochschulen  
Heilbronn:

More information on the institutes of  
higher learning in Heilbronn:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/studium>





# Beratung

► Counseling ► Danışma ► Консультации ► Savjetovanje ► Consultație ► Doradztwo  
 ► Consulenza ► الإستشارة ► Συμβουλευτική ► Asesoramiento ► Консультации  
 ► Conseils ► Këshillime

In Heilbronn muss niemand mit seinen Problemen allein bleiben. Hier gibt es viele Beratungsstellen, an die Sie sich wenden können. Dort werden gemeinsam Lösungen für Probleme gefunden, egal ob diese Schule, Beruf, Familie oder allgemein Ihre Gesundheit betreffen. Folgende Beratungsangebote können Sie in der Stadt Heilbronn in Anspruch nehmen:

- Familien- und Erziehungsberatung
- Jugend- und Suchtberatung
- Frauenberatung/Beratung bei sexueller Gewalt
- Sonstige Beratungsstellen und Selbsthilfegruppen

Eine Liste der Beratungsstellen mit Adressen und Kontaktdaten finden Sie auf der Homepage der Stadt Heilbronn.

In Heilbronn no one has to deal with all of life's problems on one's own. The city of Heilbronn offers a number of counseling offices where you can turn to. You can get the help you need to find the right solutions to your problems, whether related to school, your professional career, family or your general health.

The following counseling services are offered in Heilbronn:

- family and parenting counseling
- youth and addiction counseling
- women counseling/counseling in cases of sexual abuse
- other counseling offices and self-help groups

For a listing of all counseling offices in Heilbronn, please visit the City of Heilbronn Webpage.

## BERATUNG · COUNSELING

### **Amt für Familie, Jugend und Senioren – Familienfachdienste Beratungsstelle für Familie und Erziehung**

Wollhausstraße 20

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2648

✉ bfe@heilbronn.de

Öffnungszeiten:

Montag – Freitag ..... 8:00–12:00 Uhr

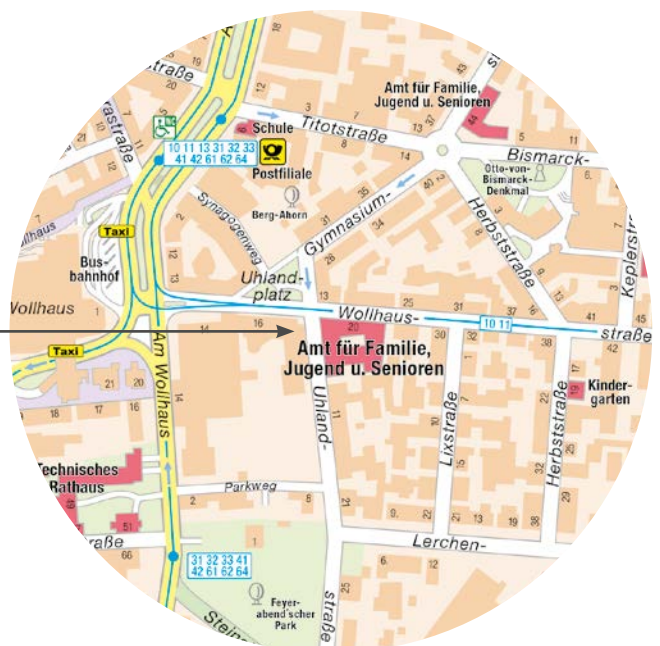
Montag – Mittwoch ..... 14:00–16:30 Uhr

Donnerstag ..... 14:00–18:00 Uhr

Weitere Termine nach Vereinbarung

Ⓜ Allee, Bus: 10, 11, 31-33, 41/42, 61-64

Ⓢ Harmonie: alle Linien





### ► Beratungsstelle für Familie und Erziehung

Die städtische Beratungsstelle für Familie und Erziehung berät Eltern sowie Kinder und Jugendliche kostenfrei:

- in Fragen der Erziehung und des familiären Zusammenlebens,
- Schwangerenberatung/ Schwangerschaftskonfliktberatung
- bei Entwicklungs- und Verhaltensauffälligkeiten
- bei Schulschwierigkeiten
- bei Fragen der Partnerschaft, Trennung und Scheidung sowie bei sonstigen persönlichen Problemen

### ► Frauen

Die Leitstelle zur Gleichstellung der Frau der Stadt Heilbronn setzt sich für gleiche Chancen von Frauen und Männern ein. Die Frauenbeauftragte informiert über Beratungsstellen und arbeitet mit Ehrenamtlichen, zahlreichen Organisationen, Einrichtungen und Gruppierungen zusammen, um zum Beispiel:

- gleiche Chancen im Beruf und bei der Wahrnehmung öffentlicher Ämter durchzusetzen,
- geeignete Rahmenbedingungen zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu schaffen und
- häusliche und sexualisierte Gewalt zu bekämpfen

### ► Gewalt gegen Frauen

Wenn Frauen körperlich oder seelisch misshandelt werden, können sie sich in Heilbronn kostenlos und anonym an verschiedene Beratungsstellen wenden. Neben den Beratungsstellen gibt es Schutzhäuser, in denen sie für einen bestimmten Zeitraum sicher aufgenommen werden.

### ► Office for family and parenting counseling

The municipal office for family and parenting counseling (Beratungsstelle für Familie und Erziehung) offers parents, children and teenagers free counseling:

- questions related to parenting and family matters
- counseling for pregnancy/ pregnancy conflict counseling
- counseling for apparent developmental and behavioural problems
- counseling for difficulties with school
- for questions related to personal relationships, separation and divorce, as well as for other personal problems

### ► Women

The central office for women equality (Leitstelle zur Gleichstellung der Frau in Heilbronn) is dedicated to creating an environment of equal opportunities for women and men. The women's representative provides information on counseling services and works together with volunteers, numerous organizations, institutes and groups to ensure, for example:

- equal opportunities in the work place and in the public service,
- suitable conditions for a better work-life balance, and
- to combat domestic and sexualised violence

### ► Violence against women

In the event that women are physically or mentally abused, they can seek free and anonymous help from various counseling centers in Heilbronn. In addition to the counseling centers, there are also women's shelters where they can take refuge for a certain amount of time.

## WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION

### Leitstelle zur Gleichstellung der Frau

Marktplatz 11, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2984

✉ frauenbeauftragte@heilbronn.de

📍 Rathaus, Bus: 1, 10, 12, 13, 61-64

🚶 Alle Linien

Weitere Informationen zu den Beratungsstellen,

Downloads und Adressen:

More information on the counseling offices,  
downloads and addresses:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/beratung>



Weitere Informationen zu den Frauenhäusern:

More information on the women's shelters:

[www.frauenhaus-heilbronn.de](http://www.frauenhaus-heilbronn.de)



[www.diakonie-heilbronn.de/hilfe-in-der-not.html](http://www.diakonie-heilbronn.de/hilfe-in-der-not.html)



### ► Suchtberatung

Die Suchtkoordinationsstelle der Stadt Heilbronn ist eine zentrale Anlaufstelle für alle, die Fragen zum Thema „Sucht“ haben. Dort werden Ihnen die regionalen Hilfsangebote wie z. B. Informationen zur Selbsthilfe und Beratung vermittelt.

Suchtberatung im eigentlichen Sinne bieten die Suchtberatungsstellen in Heilbronn:

- Jugend- und Suchtberatung Heilbronn
- Psychosoziale Beratungs- und ambulante Behandlungsstellen für Suchtkranke und Suchtgefährdete der Caritas und Diakonie

### ► Addiction counseling

The addiction help center of the City of Heilbronn is available to all who have questions related to the subject of addiction. The center provides regional help programs and information on self-help and counseling.

The following centers for addiction counseling services are available in Heilbronn:

- Youth and addiction counseling Heilbronn
- Psycho-social counseling and walk-in treatment centers for people suffering from an addiction or those who are susceptible to addiction, sponsored by Caritas and Diakonie



## SUCHTBERATUNG · ADDICTION COUNSELING

### **Suchtkoordinatorin der Stadt Heilbronn**

#### **Amt für Familie, Jugend und Senioren**

Wilhelmstraße 23

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2132

✉ [koordinationsstelle.sucht@heilbronn.de](mailto:koordinationsstelle.sucht@heilbronn.de)

📍 Cäcilienstraße, Bus: 31-33, 61-64



### ► Eingliederungshilfe

Eingliederungshilfeleistungen stellen eine besondere Form der Sozialhilfe dar. Sie können von Menschen mit einer körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung in Anspruch genommen werden, sofern diese aufgrund der Behinderung wesentlich in ihrer Fähigkeit, an der Gesellschaft teilzuhaben, eingeschränkt oder von einer solchen wesentlichen Behinderung bedroht sind.

Die Leistungen können als Dienst-, Sach-, oder Geldleistung (Persönliches Budget) erbracht und in Form von ambulanter, teilstationärer oder stationärer Hilfe gewährt werden.

Ziel der Eingliederungshilfe ist es, Menschen mit Behinderung die Teilhabe am gesellschaftlichen Leben zu ermöglichen und sie zu einem selbständigen Leben zu befähigen.

Die Beratung für Menschen mit Behinderung informiert über:

- Leistungen der Eingliederungshilfe (Persönliches Budget, Wohnarten, Werkstätten)
- Fahrdienst für Menschen mit Behinderung der Stadt Heilbronn
- Weitervermittlung an entsprechende Kostenträger (Rentenversicherung, Krankenkasse oder Pflegeberatung) und
- Freizeitangebote



### ► Integration assistance

Integration assistance represents a special type of social assistance. This assistance can be applied for by people with a physical, mental or emotional disability that prevents or greatly inhibits them from being able to take part in social activities, or by people who are at risk of suffering such a disability.

The assistance can be a service, a financial allowance or a non-cash benefit and provided in the form of ambulatory, residential or semi-residential care.

The intention of the integration assistance program is to enable people with a disability to take part in their community and to lead an independent life.

The counseling center for people with a disability provides information on:

- assistance for societal integration (personal budgeting, living, workshops)
- transportation for people with disability in the city of Heilbronn
- referral to appropriate social organizations (pension insurance, health care insurance, or personal care counseling) and
- leisure activities

## EINGLIEDERUNGSHILFE · INTEGRATION ASSISTANCE

### Amt für Familie, Jugend und Senioren – Betreuungsbehörde

Gymnasiumstraße 44

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2856

✉ [besonderesozialleistungen@heilbronn.de](mailto:besonderesozialleistungen@heilbronn.de)

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag . . . . . 10:00–11:30 Uhr

Donnerstag . . . . . 15:30–17:30 Uhr

Weitere Termine nach Vereinbarung

Ⓜ Allee, Bus: 10, 11, 31-33, 41/42, 61-64

Ⓢ Harmonie: alle Linien





## Barrierefreiheit und Inklusion

- ▶ Accessibility and inclusion ▶ Engelsiz erişim & kaynaştırma ▶ Безбарьерная среда и инклюзия ▶ Pristupačnost bez prepreka i inkluzija ▶ Accesibilitate și incluziune
- ▶ Dostępność bez barier & Inkluzja ▶ Assenza barriere architettoniche e inclusione
- ▶ إمكانية الوصول والإدماج ▶ Προσβασιμότητα & κοινωνική ένταξη ▶ La accesibilidad & inclusión ▶ Премахване на бариери & включване ▶ Accessibilité & inclusion
- ▶ Liria nga pengesa & përfshirja

### ► Barrierefreiheit und Inklusion

In Heilbronn haben etwa 10 % der hier lebenden Menschen eine anerkannte Schwerbehinderung. Noch mehr Menschen mit Behinderung kommen täglich in die Stadt, um hier zu arbeiten, die breit gefächerte Schullandschaft zu nutzen oder in der Freizeit aktiv zu werden. Die Stadtverwaltung legt großen Wert auf die Umsetzung von Barrierefreiheit und Inklusion. Inklusion bedeutet unter anderem ein gleichberechtigtes Miteinander von Menschen mit und ohne Behinderung sowie einen barrierefreien Zugang zum öffentlichen Leben.

Seit 2016 hat die Stadt Heilbronn eine Inklusionsbeauftragte. Sie ist Ansprechpartnerin rund um die Themen „Barrierefreiheit“ und „Inklusion“. In ihrer Tätigkeit ist sie unter anderem:

- Vertrauensperson für Einwohnerinnen und Einwohner mit Behinderung und deren Angehörige in allen Lebensbereichen sowie Ombudsfrau bei Beschwerden
- Beraterin der Stadtverwaltung bezüglich der Belange von Menschen mit Behinderung

Sie setzt sich dafür ein, dass:

- Menschen mit Behinderung gleichberechtigt und selbstbestimmt am gesellschaftlichen Leben teilhaben können
- Barrieren abgebaut werden
- die UN-Behindertenrechtskonvention in Heilbronn umgesetzt wird
- die Gesellschaft für die Belange von Menschen mit Behinderung sensibilisiert wird und Inklusion eine Selbstverständlichkeit im öffentlichen Bewusstsein wird

Die Stelle der Inklusionsbeauftragten wird unterstützt durch das Ministerium für Soziales und Integration Baden-Württemberg.

### ► Accessibility and inclusion

Approximately 10% of the residents of Heilbronn have an officially recognized severe disability. Even more people with a disability commute to Heilbronn to work, to go to one of the city's many schools or educational facilities, or to spend their leisure time here. Accessibility and inclusion are of great importance to the city of Heilbronn. Inclusion means that all people – whether with or without a disability – can live in harmony with one another with equal rights and equal access to public services.

Since 2016 the city of Heilbronn has an inclusion officer, who is responsible for all matters related to accessibility and inclusion. In her capacity as the city's appointed inclusion officer:

- She is a contact person to all residents with a disability and their dependents and an ombudsman in the event of any filed grievances
- She advises the city on matters related to people with a disability

She is committed to:

- affording people with a disability equal opportunity and self determination and enabling them to take part in their community
- ensuring accessibility
- ensuring compliance with the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities
- raising awareness of the interests of people with a disability and ensuring that the principle of inclusion becomes a social norm

The inclusion officer is supported by the Ministry of Social Welfare and Integration (Ministerium für Soziales und Integration) with public funds from the state of Baden-Württemberg.

### INKLUSIONSBEAUFTRAGTE · INCLUSION OFFICER

#### **Inklusionsbeauftragte Irina Richter**

Marktplatz 7, Zimmer 356 A

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3728

✉ [irina.richter@heilbronn.de](mailto:irina.richter@heilbronn.de)

Für Gebärdensprachbenutzer – Skype:

Inklusionsbeauftragte Stadt Heilbronn

# Betreuungsbehörde

- Legal guardianship office ► Koruma dairesi ► Ведомство по вопросам опеки  
 ► Centar za socijalnu skrb ► Autoritatea de îngrijire ► Urząd d/s opieki  
 ► Ufficio assistenza ► وكالة الرعاية ► Υπηρεσίας συμπaráστασης ► Autoridad de asistencia  
 ► Служба за попечителство ► autorités de tutelle ► Autoriteti i kujdestarisë

## ► Betreuungsbehörde

Psychische Erkrankungen, aber auch körperliche, geistige oder seelische Behinderungen können dazu führen, dass Menschen sich ganz oder teilweise nicht mehr um ihre Angelegenheiten kümmern können. Oft brauchen Betroffene dann eine Betreuungsperson, die bei rechtlichen Angelegenheiten unterstützt. Eine Betreuung wird nur eingerichtet, wenn keine alternativen Hilfen zur Verfügung stehen. Vermieden werden kann eine Betreuung, wenn bereits eine Vertrauensperson bevollmächtigt wurde oder noch bevollmächtigt werden kann. Voraussetzung hierfür ist, dass der Vollmachtgeber zum Zeitpunkt der Ausstellung der Vollmacht geschäftsfähig ist.

Vordrucke zur Anregung einer gesetzlichen Betreuung können Sie bei der Betreuungsbehörde der Stadt Heilbronn erhalten.

Wesentliche Aufgaben der Betreuungsbehörde Heilbronn

- Allgemeine Informationen zu Vorsorgevollmachten, Betreuungs- und Patientenverfügungen
- Allgemeine Informationen und Beratung zu Fragen des Betreuungsrechts
- Beratung von Angehörigen, die eine Betreuung übernehmen möchten oder bereits führen
- Unterschriftsbeglaubigungen auf Vorsorgevollmachten und Betreuungsverfügungen (gegen eine Gebühr von 10 Euro pro Exemplar)
- Unterstützung des Betreuungsgerichts bei der Prüfung der Erforderlichkeit und des Umfangs einer gesetzlichen Betreuung
- Vorschlag geeigneter Betreuer, Gewinnung und Unterstützung von Berufsbetreuern
- Führung von Betreuungen

Für weitere Fragen steht Ihnen die Betreuungsbehörde der Stadt Heilbronn zur Verfügung.

## ► Legal guardianship office

Mental illnesses, but also physical or psychological disabilities, can fully or partially inhibit people from being able to take care of their own private affairs. People who are affected often need someone who can help them with their legal matters. Such assistance is provided only if there are no other recourses available. If the affected person already has a confidant who has been or is eligible to be granted power of attorney this assistance can be avoided. To be able to grant a lasting power of attorney you have to be deemed a legal person with legal capacity in the legal sense at the time of granting the lasting power of attorney.

Application forms to request legal assistance are available at the city's legal guardianship office.

Main responsibilities of the city's legal guardianship office Heilbronn

- General information on lasting powers of attorney, guardianship directives and advance healthcare directives
- General information and consultation on queries concerning guardianship law
- Information for dependents who are or want to become a legal guardian
- Officially authenticated signatures of lasting powers of attorney as well as guardianship directives (for a fee of 10 EUR per copy)
- Provision of assistance to the guardianship court in determining the necessity and scope of a legal guardianship
- Recommending, finding and supporting a suitable guardian
- Guardianship

If you have any further questions please contact the city's legal guardianship office Heilbronn.



**BETREUUNGSBEHÖRDE · LEGAL GUARDIANSHIP OFFICE**

---

**Amt für Familie, Jugend und Senioren****Betreuungsbehörde**

Gymnasiumstraße 44

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2837

✉ [betreuungsbehoerde@heilbronn.de](mailto:betreuungsbehoerde@heilbronn.de)

---

# Senioren

- Senior citizens ► Yaşlılar ► Забота о престарелых ► Starije osobe  
 ► Persoane vârstnice ► Seniorzy ► Anziani ► كبار السن ► Ηλικιωμένοι  
 ► Personas mayores ► Възрастни хора ► Seniors ► Të moshuarit

Seniorinnen und Senioren finden in Heilbronn alles, um ein aktives Leben bis ins hohe Alter führen zu können: Wohnortnahe Versorgungsmöglichkeiten, ein gut ausgebautes Bus- und Bahnnetz und viele Freizeit- und Kulturangebote.

## ► Seniorenwegweiser

Spezielle Informationen für Seniorinnen und Senioren sind im „Wegweiser für Seniorinnen und Senioren – Älter werden in Heilbronn“ zusammengefasst. Die Broschüre ist kostenlos beim Amt für Familie, Jugend und Senioren (Gymnasiumstraße 44), bei allen Bürgerämtern und beim Seniorenbüro erhältlich. Die Broschüre kann auch online abgerufen werden.

## ► Pflegestützpunkt Heilbronn

Der Pflegestützpunkt ist eine Anlauf- und Informationsstelle für alle Pflegebedürftigen und deren Angehörige. Er bietet umfassende Informationen über erforderliche Hilfen und Unterstützungsleistungen im Pflegefall. Außerdem koordiniert und vernetzt der Pflegestützpunkt wohnortnahe Angebote rund um die Pflege.

Senior citizens will find everything they need in Heilbronn to lead an active life in the later years of retirement: everything that belongs to a good infrastructure is within reach including excellent public transportation and a wide variety of leisure and cultural activities.

## ► Seniors guide

Special information for senior citizens can be found summarized in the brochure “A Guide for Senior Citizens: Ageing in Heilbronn” (Wegweiser für Seniorinnen und Senioren – Seniorenfreundliches Heilbronn). The brochure is free and available at the Office for Family, Youth and Senior Citizens (Amt für Familie, Jugend und Senioren – Gymnasiumstraße 44) and at all public administration offices and at the Senior’s Office (Seniorenbüro). The brochure is also available online.

## ► Heilbronn care center

The care center (Pflegestützpunkt Heilbronn – Amt für Familie, Jugend und Senioren) provides all the relevant information that people requiring special care and their dependents need, including detailed information about required aid and assistance. The center also coordinates care services in the area.

## PFLEGESTÜTZPUNKT · CARE CENTER

### Amt für Familie, Jugend und Senioren

Gymnasiumstraße 44

74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3269

✉ pflegestuetzpunkt@heilbronn.de

🚶 Allee, Bus: 10, 11, 31-33, 41/42, 61-64

🚶 Harmonie: alle Linien

## SENIORENWEGWEISER · SENIORS GUIDE

Weitere Informationen zum Thema Senioren und zum Seniorenwegweiser:

More information on senior citizens and on “Seniorenwegweiser”:

<https://welcome.heilbronn.de/qrc/senioren>









# Gesundheit

► Health ► Sağlık ► Здравоохранение ► Zdravlje ► Sănătate ► Zdrowie ► Sanità  
 ► الصحة ► Υγεία ► Salud ► Здраве ► Santé ► Shëndeti

► Ein dichtes Netz an medizinischen Einrichtungen, niedergelassenen Ärzten und Krankenkassen bietet eine ausgezeichnete medizinische Versorgung in Heilbronn. Insgesamt sind in Heilbronn etwa 550 Ärzte tätig – vom Allgemeinmediziner bis zum Spezialisten für Kardiologie, Neurologie und Radiologie. Die stationäre und ambulante Versorgung des Stadt- und Landkreises decken die SLK-Kliniken Heilbronn GmbH mit vier Häusern und über 1.600 Betten ab, wobei sich das größte Haus am Gesundbrunnen in Heilbronn befindet.

Ein Verzeichnis aller Ärzte aus dem Stadt- und Landkreis Heilbronn finden Sie auf der Homepage der Stadt Heilbronn. Darin finden Sie ebenfalls die Sprachen, die von den Mitarbeitern der jeweiligen Praxis gesprochen werden.

## ► Gesundheitsamt

Das Städtische Gesundheitsamt ist eine Serviceeinrichtung für die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Heilbronn. Es informiert über gesunde Lebensweisen, Gefährdungen der Gesundheit und Vermeidung von Krankheiten. Schwerpunkte des Städtischen Gesundheitsamts sind

- der Amtsärztliche Dienst
- der Gesundheitsschutz
- der jugendärztliche Dienst
- der jugendzahnärztliche Dienst
- die Gesundheitsförderung und Beratung

## ► Krankenversicherung

Jeder Einwohner Deutschlands muss krankenversichert sein. Es gibt eine große Anzahl an gesetzlichen und privaten Krankenkassen. Eine Auswahl finden Sie im Internet unter dem Stichwort „Krankenkasse“. Die Anmeldung erfolgt entweder persönlich, über den Arbeitgeber oder die Agentur für Arbeit. Ist ein Ehepartner schon versichert, können der andere Ehepartner und die gemeinsamen Kinder mitversichert werden.

► Heilbronn is well equipped with a tightly knit network of medical clinics, practitioners and health insurance providers across the city. In total there are some 550 practicing doctors in Heilbronn, medical professionals ranging from general practitioners to specialists in cardiology, neurology and radiology. The city of Heilbronn and surrounding region is served by a number of hospitals and walk-in clinics including the SLK-Kliniken Heilbronn GmbH with four satellite locations and over 1,600 beds, while the largest medical facility serving the region is the Gesundbrunnen hospital in Heilbronn.

A list of all practicing doctors in the city of Heilbronn and surrounding region can be found on the homepage of the city of Heilbronn. A list of languages which the health professionals are able to speak to assist you is also listed there.

## ► Health department

The municipal health department is a service facility for the citizens and residents of Heilbronn. It provides information on healthy lifestyles, health hazards and disease prevention. Focal points of the municipal health department include:

- Public health services
- Health and safety protection
- Youth medical services
- Youth dental services
- Health promotion and consulting services

## ► Health insurance

By law, every resident of Germany must have health insurance. There are many statutory and private health insurances to choose from. Simply enter the search term “Krankenkasse” in a search engine in your web browser for an exhaustive list. You can register in person, via your employer or the employment agency (Agentur für Arbeit). If you are married, your spouse and dependents can be insured on your policy.



## IM FALL DER FÄLLE · WORST-CASE SCENARIO

### **Notfallpraxis Heilbronn & Kinderärztlicher Notdienst**

Am Gesundbrunnen 20, 74078 Heilbronn  
Telefonisch erreichbar über die Rettungsleitstelle  
☎ 116117

Öffnungszeiten:

Notfallpraxis Heilbronn

Montag-Freitag . . . . . 18.00-22:00 Uhr

Samstag, Sonntag und feiertags . . . 9:00-22:00 Uhr

Kinderärztlicher Notfalldienst

Werktag . . . . . 19:00-22:00 Uhr

Samstag, Sonntag und feiertags . . . 8:00-22:00 Uhr

🏥 Klinikum Heilbronn, Bus: 5/51, 10, 41/42



**Ärzteverzeichnis** · Directory of doctors:

<https://welcome.heilbronn.de/qrc/gesundheitsamt>



### **Apotheken-Notdienst:**

Emergency pharmacies:

[www.lak-bw.notdienst-portal.de](http://www.lak-bw.notdienst-portal.de)



### **Allgemeiner Notfalldienst der Heilbronner Ärzte**

General emergency service of doctors in Heilbronn

täglich 24 Stunden über die Rettungsleitstelle

☎ 07131 19222 erreichbar

## GESUNDHEITSAMT · HEALTH DEPARTMENT

### **Städtisches Gesundheitsamt**

Bahnhofstraße 2, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3540

✉ [gesundheitsamt@heilbronn.de](mailto:gesundheitsamt@heilbronn.de)

Öffnungszeiten:

Montag-Mittwoch . . . 8:30-12:00+14:00-16:00 Uhr

Donnerstag . . . . . 8:30-12:00+14:00-18:00 Uhr

Freitag . . . . . 8:30-12:30 Uhr

### **Impfberatung**

Vaccination advice

Donnerstag . . . . . 14:00-16:00 Uhr

### **Kostenlose und anonyme HIV-Tests, Beratung**

Free and anonymous HIV testing, counseling

Donnerstag . . . . . 16:00-17:30 Uhr

Sonstige Beratungen nach Vereinbarung

Weitere Informationen zum Gesundheitsamt:

More information on the health department:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/gesundheitsamt>



# Von BürgerInnen für BürgerInnen

- By citizens for citizens ► Vatandaşlardan vatandaşlara ► Общественные объединения и гражданские инициативы ► Od građana za građane ► De la cetățean la cetățean ► Mieszkańcy dla mieszkańców ► Dai cittadini per i cittadini ► من المواطنين للمواطنين ► Από πολίτες για πολίτες ► De ciudadanos para ciudadanos ► От граждан за гражданите ► De la part des habitants pour les habitants ► Nga qytetarët për qytetarët

## ► Bürgerbeteiligung

Die Stadt Heilbronn geht in Sachen Bürgerbeteiligung neue Wege: Die Heilbronnerinnen und Heilbronner haben jetzt mehr Möglichkeiten, sich zu informieren und mitzuwirken. Auf einer Beteiligungsplattform im Internet ([www.wirsind.heilbronn.de](http://www.wirsind.heilbronn.de)), auf der städtische Vorhaben und Projekte veröffentlicht werden, können sich Interessierte unter anderem über aktuelle Vorhaben informieren, an Umfragen teilnehmen und sich mit den zustän-

## ► Citizen involvement

The city of Heilbronn is breaking new ground in terms of citizen involvement: Residents of Heilbronn have the opportunity to inform themselves and get involved. Get the latest news on current city planning, take part in surveys and keep in touch with city representatives online on the citizen involvement platform at [www.wirsind.heilbronn.de](http://www.wirsind.heilbronn.de) where city plans and projects are made public. The platform also provides an





digen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen in Verbindung setzen. Zudem wird Überblick über die Beteiligungsprozesse vermittelt, an dem deutlich wird, dass Beteiligung in unterschiedlicher Form für die Stadtverwaltung wichtig ist. Mehr zum Thema Bürgerbeteiligung erfahren Sie zudem auf der städtischen Webseite.

#### ► Lokale Agenda 21

Nach dem Motto „Gemeinsam für ein nachhaltiges, zukunfts-fähiges Heilbronn“ lädt die Lokale Agenda 21 alle Bürgerinnen, Bürger, Expertinnen und Experten ein, sich gemeinsam für die nachhaltige ökologische, ökonomische und soziale Entwicklung Heilbronn einzusetzen. Die Lokale Agenda arbeitet in folgenden Arbeitskreisen (AK) und Projektgruppen und realisiert dabei Projekte und Veranstaltungen:

- Rat für Klimaschutz
- AK Wohnen
- AK Gemeinwohlökonomie
- AK Mobilität
- AK interkulturelle Stadt

Ein weiteres Projekt ist der Nachhaltigkeitsdialog, zu dem die Agenda zahlreiche Veranstaltungen organisiert hat. Grundlage und Mandat der Lokalen Agenda 21 sind der UN-Beschluss von Rio de Janeiro, 1992 und 2015, zur nachhaltigen Entwicklung in den Kommunen auf den Feldern: Ökologie – Ökonomie – Soziales.

overview of the involvement processes, which shows the importance of different ways of citizen involvement in city administration. Learn more about citizen involvement on the city's website.

#### ► Local Agenda 21

Staying true to the motto: Together for a sustainable and future-oriented Heilbronn, the Local Agenda 21 invites all residents and experts to join forces to improve Heilbronn's ecological, economical and social outlook for a sustainable future. The Local Agenda operates in the following work and project groups (WG), carrying out projects and organizing events:

- Council for Climate Protection
- WG Housing
- WG Economy for the Common Good
- WG Mobility
- WG Intercultural City

The sustainability dialogue is a further project to which the Agenda has organized a number of events.

The initiative and mandate of the Local Agenda 21 is based on the UN resolution of Rio de Janeiro, 1992, for the sustainable development in communities in the areas of: ecology – economy – social affairs.



#### LOKALE AGENDA 21 · LOCAL AGENDA 21

##### Agenda-Büro Heilbronn

Soziales Zentrum Käthe  
Wollhausstraße 49  
74072 Heilbronn  
☎ 07131 996548  
✉ [info@agenda21-hn.de](mailto:info@agenda21-hn.de)  
[www.agenda21-hn.de](http://www.agenda21-hn.de)



#### ► Heilbronner Bürgerstiftung

Die Heilbronner Bürgerstiftung ist eine Stiftung von Bürgerinnen und Bürgern für Bürgerinnen und Bürger. Projekte in folgenden Bereichen werden u.a. von der Stiftung unterstützt:

- Bildung und Erziehung
- Wissenschaft und Forschung
- Jugend- und Altenhilfe
- Wohlfahrtswesen
- Öffentliche Gesundheitsvorsorge
- Sport
- Kultur und Kunst
- Denkmalpflege
- Umwelt- und Naturschutz sowie
- Landschaftspflege
- Heimatpflege
- Völkerverständigung
- Mildtätige Zwecke

#### ► Heilbronn citizen foundation

The Heilbronner Bürgerstiftung is a charitable foundation run by the citizens of Heilbronn for the citizens of Heilbronn. The foundation funds projects in the following areas, amongst others:

- Education and early childhood development
- Science and research
- Aid for youth and the elderly
- Charity
- Public health care
- Sports
- Culture and arts
- Monument preservation
- Environment and nature conservation and
- landscape management
- Local heritage society
- Cultural diplomacy
- Charitable causes

#### BÜRGERSTIFTUNG · CITIZEN FOUNDATION

##### **Heilbronner Bürgerstiftung**

Marktplatz 1, 74072 Heilbronn

☎ 07131 3955577

✉ [info@heilbronner-buergerstiftung.de](mailto:info@heilbronner-buergerstiftung.de)

[www.heilbronner-buergerstiftung.de](http://www.heilbronner-buergerstiftung.de)

### ► Forum Ehrenamt

Das Forum Ehrenamt im Stadt- und Landkreis Heilbronn verbindet verschiedene Vereine und Organisationen. Ziel ist es, das bürgerschaftliche Engagement zu vernetzen und zu fördern. Die Schwerpunkte des Forums sind:

- Ehrenamtliche zu gewinnen, zu motivieren, zu vermitteln und zu beraten
- Erfahrungsaustausch und Fortbildungen für Aktive
- Ehrungen für Ehrenamtliche
- Lobby- und Öffentlichkeitsarbeit für das Ehrenamt

### ► Vereine

In Heilbronn gibt es ein aktives Vereinsleben. Die Heilbronner Sport-, Kultur-, Musik- und Gesang- sowie Hobby- und Freizeitvereine finden Sie mit ihren Angeboten, Adressen und Ansprechpartnern auf der städtischen Homepage.

### ► Volunteers forum (Forum Ehrenamt)

The Volunteers forum (Forum Ehrenamt) of the city and surrounding region of Heilbronn brings together different clubs and organizations. The objective of the forum is to promote and build a network of active volunteers. The focal points of the forum include:

- Attracting, motivating, connecting and advising volunteers
- Sharing experiences and training for active members
- Honouring and recognizing the work of volunteers
- Lobbying and public relations work for volunteering.

### ► Clubs

Heilbronn offers a vibrant culture of club life. On the Heilbronn homepage you'll find a list of different clubs ranging from sports, culture, music, choir, hobby and leisure clubs, including their address and contact details and what they offer.



## EHRENAMT / VEREINE · VOLUNTEERS / CLUBS

### Forum Ehrenamt

Am Wollhaus 13, 74072 Heilbronn

☎ 07131 8732302

✉ [fe@forum-ehrenamt.org](mailto:fe@forum-ehrenamt.org)

[www.forum-ehrenamt.org](http://www.forum-ehrenamt.org)

### Sportvereine

Hier finden Sie Heilbronner Sportvereine:

Find a sports club near you in Heilbronn:

[www.sport-heilbronn.de](http://www.sport-heilbronn.de)

[www.sport-heilbronn.com](http://www.sport-heilbronn.com)

Weitere Informationen zur Bürgerbeteiligung und zu den Vereinen:

More information on citizen involvement and the clubs of Heilbronn:



<https://welcome.heilbronn.de/qrc/buerger>







## Kultur und Freizeit

- Culture and leisure ► Kültür ve boş zaman ► Культура и досуг  
 ► Kultura i slobodno vrijeme ► Cultură și timp liber ► Kultura i czas wolny  
 ► Cultura e tempo libero ► الثقافة والترفيه ► Πολιτισμός και ελεύθερος χρόνος  
 ► Cultura y tiempo libre ► Культура и свободно време ► Culture et loisirs  
 ► Kultura dhe koha e lirë

### ► Kultur- und Freizeitangebot

Die Kulturszene in Heilbronn ist aktiv und bietet viele Möglichkeiten, die Freizeit zu gestalten. Neben dem Heilbronner Wochenmarkt (immer dienstags, donnerstags und samstags) finden jährlich regelmäßige Veranstaltungen statt wie z. B.

- der Pferdemarkt (Februar),
- der Trollinger-Marathon (Mai),
- das Heilbronner Volksfest (Juli),
- das Heilbronner Weindorf (September),
- der Heilbronner Hafenmarkt (Töpfermarkt Oktober) und
- der Weihnachtsmarkt (November/Dezember).

Die aktuellen Veranstaltungen finden Sie auf der städtischen Homepage unter [www.heilbronn.de](http://www.heilbronn.de). Dort können Sie auch den Newsletter abonnieren.

### ► Cultural and leisure activities

Heilbronn has a vibrant cultural scene and offers several opportunities to enjoy your leisure time. In addition to the weekly market (Heilbronner Wochenmarkt), which takes place every Tuesday, Thursday and Saturday, there are also regular events that take place every year, for example:

- The horse market (February)
- The Trollinger Marathon (May)
- The Heilbronner Fun Fair (July)
- The Heilbronn wine festival (Heilbronner Weindorf (September)
- The Heilbronn pottery market (October) and
- The Christmas market (November/December).

You can find the current events on the homepage of Heilbronn under [www.heilbronn.de](http://www.heilbronn.de). On the homepage you can also subscribe to the newsletter.





#### WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION

**Tourist-Information Heilbronn**  
 Kaiserstraße 17, 74072 Heilbronn  
 ☎ 07131 56-2270  
 ✉ info@heilbronn-marketing.de  
 www.heilbronn.de



Weitere Informationen zu  
 Veranstaltungen:  
 More information on cultural and leisure  
 activities:  
[https://welcome.heilbronn.de/qrc/kultur\\_freizeit](https://welcome.heilbronn.de/qrc/kultur_freizeit)



### Weiterbildung, Wissen und Experimentieren

Für die lebendige Kultur- und Freizeitstadt sind außerdem exemplarisch die folgenden Bildungs-, Kultur- und Sporteinrichtungen zu nennen:

#### ► Volkshochschule

Die Volkshochschule (VHS) ist ein Ort zum Lernen und für alle da – für Frauen, Männer und Kinder – unabhängig von ihrer Bildung oder ihrem Kulturkreis. An der VHS können Sie viele verschiedene Sprachen lernen, Computerkurse besuchen, den Hauptschulabschluss machen, Kochen lernen, kreativ sein, sich bewegen und vieles mehr. Kommen Sie einfach vorbei oder informieren Sie sich über das Kursangebot im Internet.

#### ► Stadtbibliothek

Die Stadtbibliothek Heilbronn stellt in ihrer Zentralbibliothek im K3, in der Fahrbibliothek ROBI und in ihren Stadtteilbibliotheken in Böckingen und Biberach zahlreiche Medien zur Ausleihe bereit. Neben Büchern, Musik, Filmen, Noten, Spielen, Zeitungen und Zeitschriften vor Ort werden in der Onleihe Heilbronn-Franken auch digitale Medien aller Art zum Download angeboten. Eine Lern-Plattform mit E-Learning-Kursen ergänzt das Online-Angebot. Vielfältige Veranstaltungen für Kinder und Erwachsene laden zu einem Bibliotheksbesuch ein. In der Zentralbibliothek im K3 stehen PC-Arbeitsplätze mit Internet-Zugang und WLAN zur Verfügung.

#### ► experimenta

Nach Umbau und Erweiterung bietet die experimenta auf über 25.000 Quadratmetern neue, faszinierende Themenwelten und hochwertig ausgestattete Labore, eine Experimentalküche, ein Schülerforschungszentrum und den Science Maker Space. Ein Highlight ist der Science Dome für außergewöhnliche 360 Grad Projektionen, Experimental- und Lasershows.

### Continuing education, knowledge and experimentation

Examples for the cultural and leisure activities are the following institutions of education, culture and sports:

#### ► Community Education center

The Volkshochschule (VHS) is a place for learning and for everyone – men, women and children, regardless of educational background or culture. At the Volkshochschule you can learn many different languages, attend computer courses, earn your high school diploma (Hauptschulabschluss), learn how to cook, be creative, be physically active and much more. Just come along in person, or go online to see what courses are being offered.

#### ► City library

The Heilbronn city library offers all kinds of different media which you can borrow at the main library in the K3 building in the city center, in the mobile library (ROBI -> rollende Bibliothek -> library on wheels) and in district libraries in Böckingen and Biberach. In addition to books, music, movies, notes, games, newspapers and magazines in situ, you can also download all kinds of digital media at [www.onleihe.de/heilbronn](http://www.onleihe.de/heilbronn). An e-learning platform is also available. A wide range of events for children and adults make every visit to the library worth while. In the main library in the K3 building PC workstations with Internet access and Wi-Fi are also available.

#### ► experimenta

After the completed construction and expansion, Experimenta offers new and fascinating themes, as well as comprehensively equipped labs, an experimental kitchen, student research center and Science Maker Space. A highlight of the new facilities is the Science Dome that enables 360-degree video projection, as well as experimental demonstrations and laser shows.

### VOLKSHOCHSCHULE · COMMUNITY EDUCATION CENTER

#### Volkshochschule Heilbronn gGmbH (VHS)

Kirchbrunnenstraße 12, 74072 Heilbronn

☎ 07131 99650

✉ [info@vhs-heilbronn.de](mailto:info@vhs-heilbronn.de)

[www.vhs-heilbronn.de](http://www.vhs-heilbronn.de)



### STADTBIBLIOTHEK · CITY LIBRARY

#### Stadtbibliothek Heilbronn im Theaterforum K3

Berliner Platz 12, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2663

✉ [bibliothek@heilbronn.de](mailto:bibliothek@heilbronn.de)

[www.stadtbibliothek-heilbronn.de](http://www.stadtbibliothek-heilbronn.de)







## EXPERIMENTA

### experimenta Heilbronn

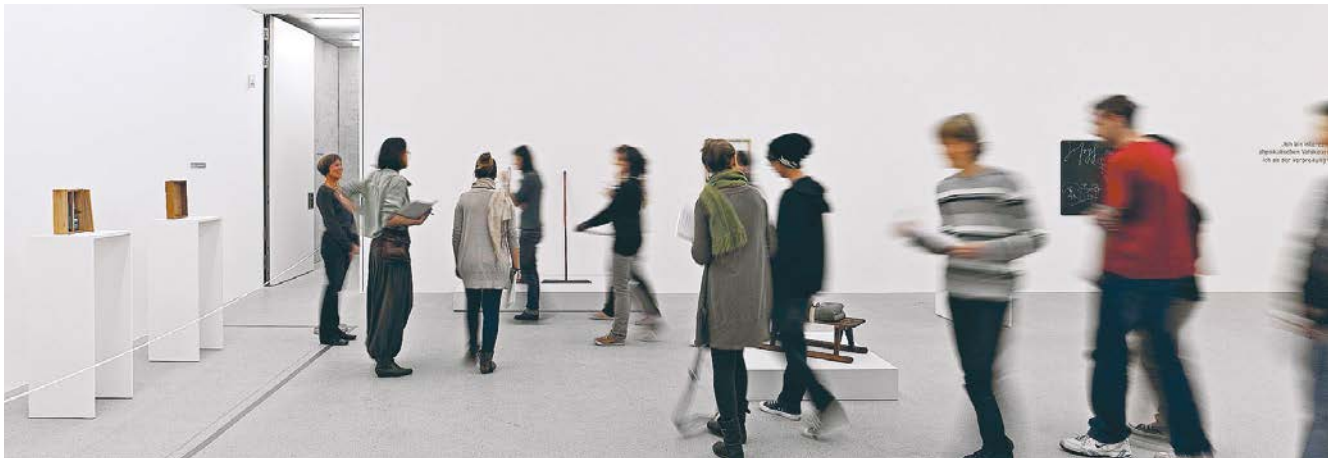
Kranenstraße 14, 74072 Heilbronn

☎ 07131 88795-0

✉ info@experimenta.science.de

www.experimenta.science





### ► Städtische Museen Heilbronn

Im Museum im Deutschhof werden Exponate aus den Sammlungsbereichen Archäologie, Naturhistorie, Stadtgeschichte sowie Kunst präsentiert. Hinzu kommen regelmäßig attraktive Sonderausstellungen.

Die Kunsthalle Vogelmann präsentiert im Jahr drei bis vier Ausstellungen, die Kunst von der klassischen Moderne bis zur Gegenwart zeigen. Dafür stehen ca. 800 Quadratmeter Ausstellungsfläche auf drei Etagen zur Verfügung. Als direkter Nachbar kooperiert die Kunsthalle eng mit dem Kunstverein Heilbronn.

### ► Otto Rettenmaier Haus

Im Otto Rettenmaier Haus befindet sich das Stadtarchiv / Haus der Stadtgeschichte. Eine multimediale Ausstellung führt durch die Stadthistorie, von der ersten schriftlichen Erwähnung bis in die Gegenwart und zeigt, wie sich die moderne Großstadt entwickelt hat. Stadtgeschichte wird zum Erlebnis!

### ► Städtische Museen Heilbronn

In the museum in the Deutschhof, exhibits of archeology, natural history, city history and art are on display. There are also regular special exhibitions put on.

The exhibition gallery Vogelmann presents three to four art exhibitions per year from the classical modern up until the present. The exhibition gallery has approximately 800 square meters of exhibition space spread over three floors. The exhibition gallery Vogelmann works in close cooperation with the Heilbronn art club, which also happens to be located next door.

### ► Otto Rettenmaier Haus

The Otto Rettenmaier Haus is home to the city archives (Stadtarchiv) / the city history museum. A multimedia exhibition takes you through the city's history from the first written document mentioning the city to the present day and how the city has developed. The city history comes alive!

## STÄDTISCHE MUSEEN HEILBRONN

### Museum im Deutschhof

Deutschhofstraße 6, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2295

☎ 07131 56-3144

### Kunsthalle Vogelmann

Allee 28, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-4420

✉ museen-hn@heilbronn.de

www.museen-heilbronn.de



## KUNSTVEREIN HEILBRONN

### Kunstverein Heilbronn

Allee 28, 74072 Heilbronn

☎ 07131 83970

✉ mail@kunstverein-heilbronn.de

www.kunstverein-heilbronn.de







## OTTO RETTENMAIER HAUS

### Stadtarchiv Heilbronn

Otto Rettenmaier Haus / Haus der Stadtgeschichte  
Eichgasse 1, 74072 Heilbronn

Verwaltung:

☎ 07131 56-2290

Forschungs- und Lesesaal:

☎ 07131 56-2307

✉ [stadtarchiv@heilbronn.de](mailto:stadtarchiv@heilbronn.de)

[www.stadtarchiv-heilbronn.de](http://www.stadtarchiv-heilbronn.de)







## Theater und Musik

### ► Theater Heilbronn

Das Theater Heilbronn zählt mit seinen drei Bühnen – dem Großen Haus, dem Komödienhaus und der Boxx – und mit über 160.000 Besuchern im Jahr zu den größten kulturellen Anziehungspunkten der Region Heilbronn-Franken.

### ► Württembergisches Kammerorchester Heilbronn

Seit seiner Gründung im Jahr 1960 ist das WKO in den Musikmetropolen in ganz Deutschland und im Ausland gefragt. Das WKO ist mit seinen monatlichen Abonnementkonzerten, der Konzertreihe redblue meets klassik, der Kammermusikreihe in der Kreissparkasse sowie Konzertformaten für Babys, Kinder und Jugendliche eine Säule des kulturellen Lebens in der Region.

### ► Konzert- und Kongresszentrum Harmonie

Das Konzert- und Kongresszentrum Harmonie ist der mit jährlich 170.000 Besucherinnen und Besuchern größte Veranstaltungsort in der Region Heilbronn-Franken: Hier treten das „Württembergische Kammerorchester Heilbronn“ sowie berühmte Künstlerinnen und Künstler auf. Außerdem finden hier bedeutende Tagungen und Kongresse statt.

## THEATER

### Theater Heilbronn

Berliner Platz 1, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-3000

✉ kasse@theater-hn.de

www.theater-heilbronn.de



## Theater and music

### ► Heilbronn Theater

With its three stages – the Große Haus, the Komödienhaus and the Boxx – which welcomes over 160,000 visitors every year to the biggest cultural spectacles in the region Heilbronn-Franken.

### ► Württemberg Chamber Orchestra Heilbronn

Since its inception in 1960, the Württembergisches Kammerorchester (WKO) has been in high demand in the music capitals nationwide and abroad. The WKO is a pillar of cultural life in the region with its monthly subscription concerts in Heilbronn, the concert series redblue meets classic, the chamber music series in the Kreissparkasse and the concert format for babies, children and young people.

### ► Conference and Events Center Harmonie

The concert and events center Harmonie is the largest venue in the region Heilbronn-Franken with some 170,000 visitors annually: The Harmonie hall holds big events such as the Württemberg Chamber Orchestra Heilbronn and plays host to famous artists. It is also the venue for many very important conferences and conventions.

## KAMMERORCHESTER

### Württembergisches Kammerorchester Heilbronn

Moltkestraße 11, 74072 Heilbronn

☎ 07131 271095-0

✉ info@wko-heilbronn.de

www.wko-heilbronn.de





## HARMONIE

Weitere Informationen zum Konzert- und  
Kongresszentrum Harmonie:

More information on the Harmonie conference and  
events center

[www.heilbronn.de](http://www.heilbronn.de)







### ► Jugendkunstschule

Bei der Jugendkunstschule (JKS) können sich Kinder und Jugendliche intensiv mit Theaterspielen, Malerei, Zeichnen, Kunsthandwerk, Filmen, Fotografieren, Bewegung und Tanz beschäftigen. Die Kurse werden von erfahrenen Künstlerinnen und Künstlern geleitet, welche die Kreativität von Kindern und Jugendlichen gezielt fördern. Das umfangreiche (Ferien-) Programm erscheint zweimal jährlich und ist über die Geschäftsstellen der JKS und der Volkshochschule sowie im Internet erhältlich.

### ► Youth art school

In the Jugendkunstschule (JKS), children and young people have the opportunity to get involved in theater, try their hand at painting, drawing, arts and crafts, making movies and photography, or dancing and being physically active. The courses are taught by experienced artists, who foster creativity in children and adolescents. The extensive (holiday) program is published twice a year and is available through the offices of the Jugendkunstschule and the Volkshochschule, and can also be accessed online.







### ► Städtische Musikschule

Die Städtische Musikschule bietet für Kinder, Jugendliche und Erwachsene Instrumental- und Gesangsunterricht im K3 (Berliner Platz) und in den Stadtteilen an. Kinder zwischen 18 Monaten und 6 Jahren können in der Zwergenmusik und in der Musikalischen Früherziehung Lieder und Rhythmen kennenlernen. Im Instrumentenkarussell kann man in einem Schuljahr verschiedene Instrumente ausprobieren. Außerdem bietet die Städtische Musikschule Unterricht in Musiktheorie, Gesang, verschiedenen Instrumenten sowie als Ergänzung Ensemble- und Orchesterspiel an. Die Musikschule veranstaltet jedes Jahr mehrere Tage der offenen Tür, bei dem Instrumente ausprobiert werden können.

### ► Music school

The city school of music offers music and singing lessons for children, youth and adults in the K3 building (Berliner Platz) and in the city districts. Children between 18 months and 6 years can be introduced to music through songs and rhymes in the “Zwergenmusik” and early childhood music development. Throughout the course of a school year, children have the opportunity to try out different music instruments. Also, the city music school offers instruction in music theory, singing and different music instruments, as well as an ensemble and orchestra. The music school organizes an annual open house spanning several days, which gives you the opportunity to try out different musical instruments.

## JUGENDKUNSTSCHULE · YOUTH ART SCHOOL

### Jugendkunstschule

der Volkshochschule Heilbronn gGmbH

Kübelstraße 7, 74076 Heilbronn

☎ 07131 173761

✉ [info@jugendkunstschule-heilbronn.de](mailto:info@jugendkunstschule-heilbronn.de)

[www.jugendkunstschule-heilbronn.de](http://www.jugendkunstschule-heilbronn.de)



## STÄDTISCHE MUSIKSCHULE · MUSIC SCHOOL

### Städtische Musikschule Heilbronn

Theaterforum K3

Berliner Platz 12, 74072 Heilbronn

☎ 07131 56-2417

✉ [musikschule@heilbronn.de](mailto:musikschule@heilbronn.de)

[www.musikschule-heilbronn.de](http://www.musikschule-heilbronn.de)



## Kinder und Familie

### ► Spielplätze

Bei 139 Spiel- und Bolzplätzen im Heilbronner Stadtgebiet haben Kinder zahlreiche Möglichkeiten zu spielen und zu toben.

Zu den größten gehören:

Spielplatz Wertwiesenpark Nord & Süd

Spielplatz im Pfühlpark

Spielplatz im Ziegeleipark

Spielplatz Corell'sche Insel

Kinderspielplatz/Bolzplatz Silcherplatz

Kinderspielplatz/Bolzplatz Talheimer-Straße

### ► Jugendhäuser und Familienzentren

Die Jugendhäuser und Familienzentren der Stadt Heilbronn bieten in jedem Stadtteil vielfältige Freizeit- und Betreuungsangebote für die ganze Familie.

## Children and family

### ► Playgrounds

Heilbronn offers children all sorts of opportunities to play and run around at 139 playgrounds and playing fields. Some of the largest playgrounds and parks are:

Wertwiesenpark North & South

Pfühlpark

Ziegeleipark

Corell'sche Insel

Playground/playing field Silcherplatz

Playground/playing field Talheimer-Straße

### ► Youth recreation and family centers

The youth recreation and family centers of Heilbronn provide for each city district a variety of recreational and care services for the whole family.



## Sport

### ► Schwimmbäder

In Heilbronn stehen Ihnen das Freizeitbad Soleo und das Hallenbad Biberach ganzjährig sowie drei Freibäder von Mai bis September zur Verfügung.

### ► Kolbenschmidt Arena (Eisstadion)

Die Kolbenschmidt Arena in der Regel von September bis April geöffnet. Hier kann man nicht nur Schlittschuhlaufen, sondern auch die Spiele der Heilbronner Falken in der 2. Deutschen Eishockey Liga besuchen.

### ► Kletterarena

Die Kletterarena ist eine Indooranlage für alle Anfänger und Profis, die Spaß am Klettern und Bouldern haben.

### ► Skateanlagen

Mehrere Skateanlagen, z. B. auf der Theresienwiese und im Wertwiesenpark, bringen jede Menge Spaß auf Rollen.

### ► Minigolfanlage

Eine Minigolfanlage finden Sie im Freizeitpark Wertwiesen.

## Sports

### ► Swimming pools

In Heilbronn, the indoor swimming pool in Biberach and Soleo in the city center are open all year long, and three outdoor pools are open from May to September.

### ► Kolbenschmidt Arena (ice rink)

The Kolbenschmidt Arena ice rink is usually open from September to April. Not only can you go skating here, but you can also watch Heilbronn's professional ice hockey team the Heilbronner Falken play in the second division ice hockey league.

### ► Kletterarena (climbing arena)

The Kletterarena is an indoor climbing arena for beginners and advanced to professional climbers.

### ► Skate parks

Several skate parks, e.g. at the Theresienwiese and Wertwiesenpark, offer loads of fun on wheels.

### ► Mini golf course

One mini golf course is located at the Wertwiesenpark.

## WEITERE INFORMATIONEN · MORE INFORMATION

Weitere Informationen zu den Sport- und Spielangeboten:

More information on sport and playing program:  
[https://welcome.heilbronn.de/qrc/sport\\_spiel](https://welcome.heilbronn.de/qrc/sport_spiel)



Weitere Informationen zu den Schwimmbädern:

More information on Swimming pools:  
[www.heilbronner-baeder.de](http://www.heilbronner-baeder.de)



Weitere Informationen zu den Jugendhäusern:  
 More information on youth recreation centers:  
[www.jufa-hn.de](http://www.jufa-hn.de)



Weitere Informationen zur Kletterarena:  
 More information on the Kletterarena:  
[www.diekletterarena.de](http://www.diekletterarena.de)





# Lokale Medien

- Local media ► Yerel medya ► Местные СМИ ► Lokalni mediji ► Mass-media locale  
 ► Lokalne media ► Mezzi di comunicazione locali ► وسائل الاعلام المحلية  
 ► Τοπικά μέσα ενημέρωσης ► Medios locales ► Местни медији ► Médias locaux  
 ► Mediet lokale

## ► Heilbronner Stadtzeitung

Die „Heilbronner Stadtzeitung“ ist das offizielle Amtsblatt der Stadt Heilbronn. Es wird alle zwei Wochen kostenlos an alle Haushalte verteilt. Im amtlichen Teil werden zum Beispiel Ausschreibungen und amtliche Bekanntmachungen veröffentlicht. Im umfangreichen redaktionellen Teil sind aktuelle Themen aus allen Aufgabenfeldern der Stadtverwaltung enthalten.

## ► Weiterhin erscheinen in Heilbronn folgende Zeitungen und Magazine:

- Die **Heilbronner Stimme** ist die führende Tageszeitung vor Ort.
- **Hanix**, das Gesellschaftsmagazin richtet sich an alle, die kulturell aufgeschlossen sind und einen alternativen Blick auf Heilbronn werfen wollen.
- **Echo**, die Anzeigenzeitung für den Stadt- und Landkreis Heilbronn, erscheint immer mittwochs und samstags.
- **Moritz** ist das auflagenstärkste Stadtmagazin in Baden-Württemberg und wird kostenlos ausgelegt.

## ► Südwestrundfunk (SWR) Studio Heilbronn

Der SWR ist seit Jahren mit einem Studio in Heilbronn vertreten. Es werden Internet-, Fernseh- und auch Hörfunkbeiträge für das gesamte Programmangebot von SWR und ARD zugeliefert.

## ► Radio Ton

Der Radiosender hat seinen Sitz in Heilbronn und berichtet u. a. über regionale Themen.

## ► L-TV

L-TV ist ein lokaler Fernsehsender. Er berichtet täglich über Ereignisse unter anderem in den Bereichen Nachrichten, Kultur und Sport.

## ► “Heilbronner Stadtzeitung” (official city newspaper)

The “Heilbronner Stadtzeitung” is the official city newspaper of Heilbronn. It is delivered to every household in Heilbronn, free of charge, once every two weeks. It contains, for example, public tenders and official notices. It also has an extensive editorial that reports on current topics from all departments of the city administration offices.

## ► The following local newspapers and magazines are also distributed in Heilbronn:

- The **Heilbronner Stimme** is the leading daily newspaper for Heilbronn region.
- **Hanix**, the community magazine, is aimed at all open-minded people, offering an alternative viewpoint on Heilbronn.
- **Echo**, the advertising feature newspaper for the city and its surrounding region, is published every Wednesday and Saturday.
- **Moritz**, the city magazine, has the highest circulation in Baden-Württemberg and is provided free of charge.

## ► Südwestrundfunk (SWR) Studio Heilbronn

The SWR radio broadcasting company also has a studio in Heilbronn. It broadcasts the complete program schedule of SWR and ARD via Internet, television and radio.

## ► Radio Ton

The radio station which has its headquarters in Heilbronn reports on regional topics.

## ► L-TV

L-TV is a local television broadcaster. It reports daily on current events, cultural topics and sports news.



Informationen und teilweise ganze Ausgaben finden Sie unter:  
 Information and in some cases full publications can be found at:  
[www.heilbronn.de/stadtzeitung](http://www.heilbronn.de/stadtzeitung)  
[www.stimme.de](http://www.stimme.de)  
[www.hanix-magazin.de](http://www.hanix-magazin.de)  
[www.echonews.de](http://www.echonews.de)  
[www.moritz.de](http://www.moritz.de)

Weitere Informationen zu lokalen Radio- und Fernsehsendern finden Sie unter:  
 More information on the local radio and television broadcasters:  
[www.radioton.de](http://www.radioton.de)  
[www.swr.de](http://www.swr.de)  
[www.l-tv.de](http://www.l-tv.de)



# Feiertage in Baden-Württemberg

- Holidays in Baden-Württemberg ► Baden-Württemberg'de genel tatil günleri
- Выходные и праздничные дни в Баден-Вюртемберге
- Praznici u Baden-Württembergu ► Sărbători în Baden-Württemberg
- Dni świąteczne w Badenii-Wirtembergii ► Giorni festivi nel Baden-Württemberg
- العطلات في بادن فورتمبيرغ ► Αργίες στη Βάδη – Βυρτεμβέργη
- Días festivos en Baden-Württemberg ► Официални празници в Баден-Вюртемберг
- Jours fériés dans le Bade-Wurtemberg ► Ditët e festave në Baden-Vyrtemberg

## ► Feiertage in Baden-Württemberg:

|                                 |              |
|---------------------------------|--------------|
| Neujahr .....                   | 1. Januar    |
| Heilige drei Könige .....       | 6. Januar    |
| Karfreitag .....                | März/April*  |
| Ostersonntag .....              | März/April*  |
| Ostermontag .....               | März/April*  |
| Tag der Arbeit .....            | 1. Mai       |
| Christi Himmelfahrt .....       | Mai/Juni*    |
| Pfingstsonntag .....            | Mai/Juni*    |
| Pfingstmontag .....             | Mai/Juni*    |
| Fronleichnam .....              | Mai/Juni*    |
| Tag der Deutschen Einheit ..... | 3. Oktober   |
| Allerheiligen .....             | 1. November  |
| 1. Weihnachtsfeiertag .....     | 25. Dezember |
| 2. Weihnachtsfeiertag .....     | 26. Dezember |

\* Christliche Feiertage, die jedes Jahr auf ein anderes Datum fallen.

## ► Holidays in Baden-Württemberg:

|                            |              |
|----------------------------|--------------|
| New year's day .....       | 01 January   |
| Epiphany .....             | 06 January   |
| Good Friday .....          | March/April* |
| Easter Sunday .....        | March/April* |
| Easter Monday .....        | March/April* |
| Labor Day .....            | 01 May       |
| Ascension Day .....        | May/June*    |
| Whit sunday .....          | May/June*    |
| Whit Monday .....          | May/June*    |
| Corpus Christi .....       | May/June*    |
| Day of German unity .....  | 03 October   |
| All Saints' Day .....      | 01 November  |
| 1st day of Christmas ..... | 25 December  |
| 2nd day of Christmas ..... | 26 December  |

\* Christian holidays that fall on a different date each year.



## FEIERTAGE · HOLIDAYS

**Interkultureller Kalender**

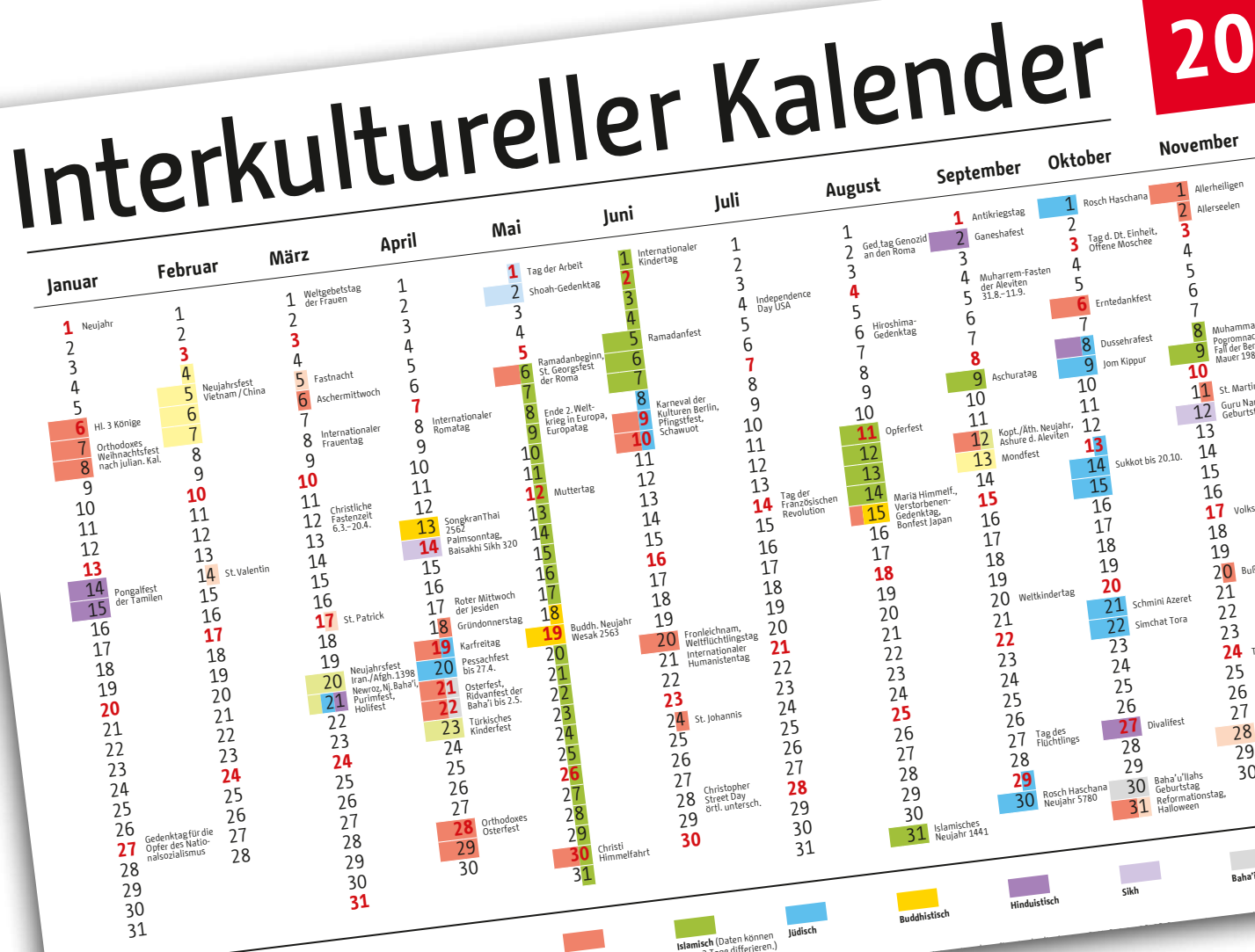
In diesem Kalender sind die wichtigsten Feiertage verschiedener Religionen und Kulturen zusammengefasst. Den Kalender können Sie herunterladen unter:

**Intercultural Calendar**

In this calendar, the most important holidays of different religions and cultures are indicated.

The calendar is available at:

<http://www.berlin.de/lb/intmig/service/interkultureller-kalender/>



# Notrufnummern

- Emergency numbers ► Acil telefon numaralar ► Номера телефонов экстренных служб  
 ► Telefonski brojevi hitnih službi ► Numere de urgență ► Numery alarmowe  
 ► Numeri di emergenza ► أرقام الطوارئ ► Αριθμοί εκτάκτου ανάγκης  
 ► Número de teléfono de emergencia ► Телефони за спешни случаи  
 ► Numéros d'appel d'urgence ► Numra telefoni në raste urgjente



## ► Notrufnummern:

|                                                     |              |
|-----------------------------------------------------|--------------|
| Polizeinotruf .....                                 | 110          |
| Feuerwehrruf, Notfallrettung .....                  | 112          |
| Auskunft über Notdienst,<br>Krankentransporte ..... | 116117       |
| Telefonseelsorge (kostenlos und anonym)             |              |
| Evangelisch .....                                   | 0800 1110111 |
| Katholisch .....                                    | 0800 1110222 |
| Kinder- und Jugendtelefon .....                     | 0800 1110333 |
| Elterntelefon .....                                 | 0800 1110555 |
| Giftnotrufzentrale .....                            | 0767 19840   |
| Notdienst Elektro .....                             | 0180 5217131 |
| Notdienst Sanitär-Heizung-Klima .....               | 0180 5745111 |

## ► Emergency numbers:

|                                                   |              |
|---------------------------------------------------|--------------|
| Police (in case of emergencies) .....             | 110          |
| Fire and rescue service, Emergency rescue .....   | 112          |
| Emergency information service                     |              |
| Ambulance services .....                          | 116117       |
| Counseling hotline (free and anonymous)           |              |
| Evangelical .....                                 | 0800 1110111 |
| Catholic .....                                    | 0800 1110222 |
| Child and youth hotline .....                     | 0800 1110333 |
| Parents hotline .....                             | 0800 1110555 |
| Poison control center .....                       | 0767 19840   |
| Emergency services for electricity concerns ..... | 0180 5217131 |
| Emergency service Plumbing, heating and air ..    | 0180 5745111 |

## IMPRESSUM

### Herausgeber

Stadt Heilbronn, Stabsstelle Partizipation und Integration  
Marktplatz 7, 74072 Heilbronn  
Telefon 07131 56-4482  
E-Mail: [integration@stadt-heilbronn.de](mailto:integration@stadt-heilbronn.de)  
<https://welcome.heilbronn.de>

### Redaktion

Elisavet Nani, Ayoub El Mkhater, Stadt Heilbronn, Stabsstelle Partizipation und Integration  
Weitere Beteiligte:  
Roswitha Keicher, Stadt Heilbronn, Stabsstelle Partizipation und Integration  
Claudia Küpper, Stadt Heilbronn, Pressestelle

### Grafik

gruppe sepia, Heilbronn, [www.gruppesepia.de](http://www.gruppesepia.de)

### Druck

Schweikert Druck, D-74182 Obersulm-Eschenau

### Auflage

2. Auflage  
02|2019 (8.000 Stück)

### Bildnachweis

Bundesgartenschau Heilbronn 2019 GmbH: S. 11, 22 / Entsorgungsbetriebe Stadt Heilbronn: S. 26, 27 / experimenta – Science Center der Region Heilbronn-Franken gGmbH: S. 69, Mitte und unten / Gerlinde Ose: S. 59 / gruppe sepia, Heilbronn: S. 6, 14, 24, 25, 29, 30, 31, 32, 33, 39, 62, 63, 71 oben und Mitte / Heilbronner Bürgerstiftung: S. 64 / Hochschule Heilbronn: S. 48, 49 / Jobcenter Stadt Heilbronn: S. 39 Mitte und unten / Jugendkunstschule Heilbronn: S. 74 unten / Landesjugendorchester Baden-Württemberg, Andreas Wagner Fotodesigns: S. 75 / Partnerstädte – Stadt Béziers, Frankfurt (Oder), Stübice, Solothurn, Stockport: S. 12, 13 / SLK-Kliniken Heilbronn GmbH: S. 61 / Stadt Heilbronn, Vermessungs- und Katasteramt, Aufnahme von Fotoflug.de, Ennepetal: S. 5 / Stadtarchiv Heilbronn, Barbara Kimmerle: Titel / Sarah Böhlecke: S. 71 unten / Lea Brechter: S. 34, 35, 38 / Stadtbibliothek Heilbronn: S. 69 / Städtische Museen Heilbronn, Dietmar Strauß, Besigheim: S. 70 / Stadtsiedlung Heilbronn GmbH: S. 24 / Theater Heilbronn: S. 72, 73 / Württembergisches Kammerorchester Heilbronn, Sonja Werner\_Adrian Borda: S. 73 / Wtz Heilbronn GmbH, Jascha Vogt: S. 9; Depositphotos, contrastwerkstatt: S. 18 / Depositphotos, Veronica Louro: S. 46, 47 / Depositphotos, Robert Kneschke: S. 52, 53 / Fotolia, stockphoto-graf: S. 28 / Fotolia, georgejmcittle: S. 82 / Shutterstock, luckyraccoon: S. 42 / istock, LightFieldStudios: S. 54 / istock, ThamKC: S. 54 / istock, Ocskaymark: S. 65 / istock, Wavebreakmedia: S. 80 / Photocase, mosaiko: S. 74; Sonstige Bilder: Heilbronn Marketing GmbH / Roland Schweizer / Stadt Heilbronn, Pressestelle

# N



